

Un nouveau centre pour Bettembourg

À quoi pourrait ressembler le nouveau centre de Bettembourg, destiné à améliorer la qualité de vie des citoyens? Aperçu.

S · 4

LiteraTour 2023

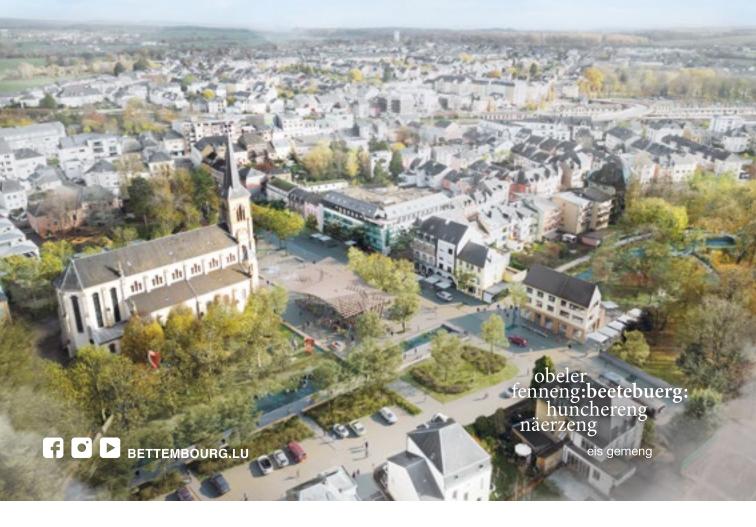
Entdecken Sie einen spannenden Rückblick auf das "Fest vum Buch" und den Prix Laurence im Rahmen des Literaturfestivals LiteraTour.

S · 14

De Risen-Erliefniswee

Erlieft dem Ris seng Aventuren a flott Konschtwierker op engem spannenden Theemewee, deen duerch ganz Beetebuerg féiert.

S · 21



: WOU DE MËNSCH AM ZENTRUM STEET.

De Kär vu Beetebuerg lieft op: Neie Raum fir sech ze begéinen an auszetausche soll entstoen, deen d'Quartiere matenee verbënnt. D'Zil ass d'Liewensqualitéit vun de Bierger ze verbesseren. Dofir goufe si bei de Pläng aktiv mat abezunn. E grousse Merci u jiddereen, dee sech bedeelegt huet!

BEI EIS ZU BEETEBUERG.

ÉDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Am 11. Juni wählen wir einen neuen Gemeinderat. Im Namen des Schöffenrates möchte ich mich bei den Mitgliedern des Gemeinderates und allen Mitarbeitern der kommunalen Dienste für die kollegiale Zusammenarbeit in den letzten Jahren bedanken. Mit der Eröffnung der neuen SEA Reebou und der zeitnahen Fertigstellung des neuen Standorts für die kommunalen Dienste auf der Route de Dudelange verfügt die Gemeinde über moderne Infrastrukturen. Das KulTourhaus in Hüncheringen wurde innerhalb eines Jahres zum attraktiven Mittelpunkt unseres Zusammenlebens. Mit der Neugestaltung der Route de Peppange und des Wohnviertels "ëm de Bechel" schaffen wir mehr Lebensqualität für alle. Im Viertel "ëm de Bechel" hat auch der zukunftsweisende Bau eines vierten Bildungshauses für die Gemeinde begonnen. Alle Infrastrukturprojekte wurden einstimmig vom Gemeinderat beschlossen und zeugen davon, dass ein Miteinander im Interesse der Allgemeinheit möglich ist.

Eine neue Mitte

Am 13. März konnten wir die Ergebnisse der Bürgerbeteiligung zur Neugestaltung des Dorfkerns von Bettemburg vorstellen. Aus diesen Ideen ergab sich ein Masterplan für eine neue Ortsmitte, der in den nächsten Jahren schrittweise in die Tat umgesetzt werden könnte. In dieser Ausgabe des eise buet finden Sie eine Zusammenfassung. Auf bettembourg.lu ist der integrale Bericht nachzulesen.

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

De 11 juin prochain, nous élirons un nouveau conseil communal. Au nom du collège échevinal, je tiens à remercier les membres du conseil communal et tous les agents des services communaux pour la collaboration collégiale de ces dernières années. Avec l'ouverture du nouveau SEA Reebou et l'achèvement du nouveau site pour les services communaux sur la route de Dudelange, la commune dispose d'infrastructures modernes. En l'espace d'un an, le Kul-Tourhaus à Huncherange est devenu le centre attractif de notre vie sociale et culturelle. Avec le réaménagement de la route de Peppange et du quartier résidentiel «ëm de Bechel», nous créons une meilleure qualité de vie pour tous. Dans le quartier «ëm de Bechel», la construction d'une quatrième maison d'éducation innovante a également commencé. Tous les projets d'infrastructure ont été décidés à l'unanimité par le conseil communal et témoignent d'une coopération dans l'intérêt général.

Un nouveau centre

Le 13 mars, nous avons pu présenter les résultats de la participation citoyenne au réaménagement du centre de Bettembourg. Ces idées ont donné lieu à un plan directeur qui pourrait être mis en œuvre progressivement au cours des prochaines années. Vous trouverez un résumé dans cette édition du Buet. Le rapport intégral peut être consulté sur bettembourg.lu



Äre Buergermeeschter Votre bourgmestre

LAURENT ZEIMET

LE BOURGMESTRE À L'ÉCOUTE

RDV PAR TÉLÉPHONE 51 80 80-2304



UN NOUVEAU VISAGE

POUR LE CENTRE
DE BETTEMBOURG



G Le développement d'une commune ne s'improvise pas, il s'anticipe. Comme le rappelait Laurent Zeimet en introduction de la réunion d'information, le centre de Bettembourg n'a pas vraiment évolué depuis une trentaine d'années. Or, les priorités des années 1990 ne sont plus celles d'aujourd'hui. Mais plutôt que de lancer un programme vertical, la commune a choisi de travailler horizontalement, en incluant les citoyens dans sa réflexion.

Deux réunions d'information, cinq ateliers citoyens et deux promenades commentées ont été organisés au printemps 2022 par les bureaux d'études WW+, Schroeder et Ernst+Partner. Plus d'une centaine de personnes ont participé à ces dialogues, desquels ont émergé plus de 700 idées.

Ces propositions ont été le terreau qui a permis aux aménageurs d'élaborer deux plans directeurs. L'un concerne le centre de Bettembourg, l'autre les infrastructures sportives et d'activités de la commune, que l'échevin aux Sports Gusty Graas voudrait développer. Ils peuvent être considérés comme les feuilles de route qui conduiraient vers un Bettembourg idéal.

Relier les quartiers

Le centre de Bettembourg est morcelé et ses différentes entités plutôt isolées. Une des priorités est donc de créer un réseau de connexions piétonnes et cyclistes pour faciliter les échanges interquartiers. Le projet d'une passerelle qui relierait le parc Jacquinot au pôle sportif, au-dessus des voies ferrées, se trouve dans les mains des CFL. Ce dossier est en cours de planification, a précisé Laurent Zeimet. Depuis le pôle sportif, la renaturation du Diddelengerbaach permettra de relier à pied ou à vélo le parc du château à la place de l'Église et à la route d'Esch. La route d'Esch, elle, sera convertie en *shared space*, une zone où les piétons et les automobilistes seront sur un pied d'égalité.

Améliorer la qualité de vie

Diminuer la circulation favorise la qualité de vie. L'apaisement du trafic sur la route d'Esch grâce au *shared space* ira dans ce sens. À la place de l'actuel CISBET, qui sera délocalisé et repensé comme un centre d'incendie régional, est prévu un bâtiment multifonctionnel dans lequel se trouvera un grand parking qui permettra de désengorger le centre et de favoriser la mobilité douce.





SAVAIS-TU QUE
le Diddelengerbaach qui
coule le long
du hall sportif
et du parc du
château passait
sous la place
de l'Église et la
cour de l'école
«Am Duerf»?





La capacité de ce parking compensera intégralement les places perdues autour de l'église, dans la route d'Esch et dans le parking proche de la piscine.

Le verdissement du cœur de Bettembourg est une autre priorité. Le pôle sportif et d'activités est imaginé comme un campus vert où les différentes installations seront incluses dans un vaste parc, bordé à l'ouest par un Diddelengerbaach aux rives aménagées en terrasses végétalisées.

Le parc du château profitera d'un nouveau mobilier urbain ainsi que de parcours et de promenades développant un caractère «merveilleux», signature de Bettembourg.

La place de l'Église verrait la résurgence du Diddelengerbaach et l'apparition de fontaines au sol, terrains de jeu des enfants lors des beaux jours.

Favoriser les échanges

Le tissu urbain doit favoriser les échanges sociaux. Les futures rives du Diddelengerbaach deviendraient ainsi une zone de détente et de rencontre idéale pour les habitants et les promeneurs, notamment grâce à l'implantation d'une aire de jeux, d'une terrasse de restaurant, d'un terrain de beach-volley, de gradins sur l'eau et de différentes promenades avec pontons d'observation le long de l'espace renaturé.

Au niveau de l'actuelle Maison des Jeunes transférée dans le bâtiment multifonctionnel du pôle sportif, une brasserie avec une terrasse ouverte sur l'eau et sur le parc du château occuperait le rez-dechaussée. À l'étage, un espace de coworking réunirait les habitants en télétravail.

Enfin, sur la place de l'Église, une toiture multifonctionnelle marquerait l'emplacement du marché. Tous types d'évènements pourraient y être organisés.

Le centre Louis Ganser et son parc seraient repensés comme un pôle artistique avec un «art café» ouvert sur le parc, accessible à tous.

Investir dans le sport

Les installations du centre sportif ne sont plus aux normes, comme l'a précisé Gusty Graas. L'actuel centre sportif serait remplacé par un nouveau complexe qui inclurait un grand terrain triple avec tribunes et buvette, un gymnase, une salle polyvalente, une salle de fitness, deux salles de gym douce et un dojo. Un hall de tennis comprenant trois courts couverts est également envisagé sur le campus, tandis que les terrains extérieurs du parc Jacquinot seraient rénovés.

D'autres lieux seraient destinés à la pratique libre du sport. À côté de la Maison des Jeunes, on trouverait un skatepark partiellement couvert, un espace pour le parkour, un terrain multisports extérieur avec une couverture ainsi que des équipements de musculation.

Le rapport complet peut être consulté sur le site Internet de la commune: bettembourg.lu/news/

bettembourg.lu/news/ plans-directeurs-centresport-presentation-au-public

4 QUESTIONS À LUC WAGNER

L'architecte et urbaniste Luc Wagner (WW+) a coordonné la consultation et présenté sa vision lors de la réunion publique du 13 mars.

Les plans directeurs Centre et Sport sont le fruit d'un travail collaboratif avec les habitants. Quels sont les avantages de cette méthode? Ces rencontres permettent de gagner sur toute la ligne. Les citoyens sont les vrais experts du lieu, ils en ont une connaissance plus intime que la nôtre. L'expérience qu'ils nous transmettent est donc essentielle. Leurs remarques et leurs idées ont apporté des suggestions auxquelles nous n'aurions pas forcément pensé.

Quelle idée issue de la consultation vous a le plus séduit?

L'ouverture sur l'eau grâce à la renaturation du Diddelengerbaach. L'idée est très intéressante, elle permettrait de révéler un patrimoine caché. Cette proposition est souvent revenue lors des ateliers et cela se comprend: le ruisseau fait partie de l'identité de Bettembourg.

Quel a été le plus gros défi pour élaborer ces plans directeurs?

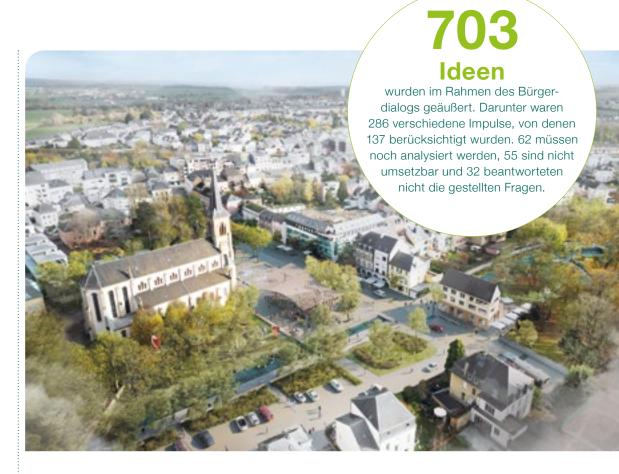
La consultation populaire a amené beaucoup d'idées intéressantes. Harmoniser les grandes lignes qui définiront le projet dans son ensemble et combiner les propositions pour qu'elles s'articulent entre elles ont été les défis les plus importants, mais aussi les plus passionnants!

À quel point la réalisation intégrale de ces projets améliorerait-elle la qualité de vie à Bettembourg?

Le gain serait énorme, le potentiel de Bettembourg est impressionnant. Rassembler les quartiers, amener davantage d'espaces verts, faire réapparaître le Diddelengerbaach... Tout cela ne peut que favoriser l'attrait du centre. Nos communes ont été pensées pour la voiture, il est temps de les construire autour des citoyens. C'est pourquoi le projet ambitionne de créer de nombreux lieux d'échange, notamment pour les jeunes. Favoriser le vivre-ensemble est la finalité de nos métiers d'architectes et d'urbanistes.



«La consultation citoyenne a amené beaucoup d'idées intéressantes»



EIN NEUES GESICHT FÜR BETTEMBURGS ZENTRUM

• Die Weiterentwicklung einer Ortschaft kann nicht improvisiert, sondern muss vorausschauend geplant werden. Wie Bürgermeister Laurent Zeimet in der Einleitung zur Informationsveranstaltung ausführte, hat sich das Zentrum von Bettemburg in den letzten 30 Jahren kaum weiterentwickelt. Die Vorstellungen zur Gestaltung des öffentlichen Raums haben sich seit den 1990er-Jahren jedoch verändert. Die Gemeinde

will die Bürger aktiv in die Planung einbeziehen. Das Ergebnis: Zwei Informationsveranstaltungen, fünf Bürgerworkshops und zwei kommentierte Spaziergänge. Sie wurden im Frühjahr 2022 von den Planungsbüros WW+, Schroeder sowie Ernst+Partner organisiert. Mehr als 100 Interessierte nahmen an diesen Veranstaltungen teil, aus denen mehr als 700 Ideen hervorgingen.

Die Vorschläge bildeten die Basis, auf derer die Büros zwei Masterpläne ausarbeiten konnten. Der eine betrifft das Zentrum von Bettemburg, der andere die Sportund Aktivitätsinfrastruktur der Gemeinde. Sie dienen als Richtschnur für die zukünftige Entwicklung von Bettemburg.

Die Viertel miteinander verbinden

Der Dorfkern von Bettemburg ist durch Verkehrsadern getrennt.

Eine der Prioritäten ist daher die Schaffung eines Netzes von Fußgänger- und Radwegen. In den Händen der CFL liegt der Bau einer zusätzlichen Fußgängerbrücke. Sie wird den Jacquinot-Park über die Bahngleise hinweg mit dem Sportzentrum verbinden. Ein entsprechendes Projekt ist in der Planungsphase, erläuterte Laurent Zeimet.

Die Renaturierung der Diddelengerbaach schafft ebenfalls neue Verbindungen. Sportzentrum, Schlosspark, Place de l'Église und Route d'Esch könnten zu einem stimmigen Ensemble zusammenwachsen. Die Route d'Esch soll zudem in einen Shared Space umgewandelt werden; d. h. einen Bereich, in dem Fußgänger und Autofahrer gleichberechtigt sind.

Verbesserung der Lebensqualität

Weniger Verkehr bedeutet mehr Lebensqualität. Duch den Shared Space in der Route d'Esch wird der Verkehr im Ortszentrum deutlich beruhigt. Anstelle des derzeitigen CISBET - das ausgelagert und als regionales Interventionszentrum des CGDIS neu konzipiert wird - könnte ein multifunktionales Gebäude geplant werden. Hier wäre Platz für ein Parkhaus, um die entfallenden Parkplätze rund um die Kirche, in der Route d'Esch und in der Nähe des Schwimmbads vollständig zu kompensieren.

Das Herz von Bettemburg soll grüner werden. Das Sport- und Aktivitätszentrum würde demnach als naturnaher Campus konzipiert. Die verschiedenen Einrichtungen wären in einen weitläufigen Park eingebettet. Auch im Schlosspark soll sich einiges tun. Der Park soll kurzfristig mit neuen Stadtmöbeln und Spazierwegen noch attraktiver gestaltet

werden. Dabei wird viel Wert auf eine besondere Note gelegt: der für Bettemburg typische "märchenhafte" Charakter darf nicht fehlen. Und auf der Place de l'Église soll die Diddelengerbaach wieder an der Oberfläche sichtbar werden. Ein multifunktionales Dach soll den Standort des Marktes markieren. Hier können alle Arten von Veranstaltungen stattfinden.

Den Austausch fördern

Moderne Stadtarchitektur soll Menschen zusammenbringen. Was wäre hierfür besser geeignet als eine neu gestaltete Uferpromenade der Diddelengerbaach? Viele Ideen sind denkbar; ob Spielplätze, Restaurantterrassen oder ein Beachvolleyballfeld. Ein besonderes Highlight: Tribünen am Wasser sowie Beobachtungsstege am renaturierten Bach.

Das Jugendhaus könnte in das multifunktionale Gebäude des Sportzentrums umziehen. Das freigewordene Haus am Bach ermöglicht interessante Perspektiven. Im Erdgeschoss wäre eine Brasserie vorstellbar: samt gemütlicher Terrasse mit Blick auf den Schlosspark. Im Obergeschoss ist ein Coworking Space denkbar.



Personen haben an den zwei Informationsveranstaltungen, den beiden Spaziergängen und den fünf Workshops

teilgenommen.

In den Sport investieren

Die Einrichtungen des Sportzentrums entsprechen nicht den zukünftigen Anforderungen, wie Schöffe Gusty Graas ausführte. Es wird durch einen modernen Komplex ersetzt. Hier entsteht viel Raum für die unterschiedlichsten Sportarten und Aktivitäten. Von einem großen Dreifachspielfeld mit Tribünen, einer Sporthalle, Mehrzweck, Fitness- und Gymnastikräumen bis hin zu einem Dojo. Eine neue Tennishalle mit drei Plätzen ist ebenfalls auf dem Campus geplant. Zudem würden die Außenplätze im Jacquinot-Park renoviert.

Wer individuell Sport treiben möchte, findet neben dem neuen Jugendhaus zahlreiche Angebote. Ein Skatepark, Parkour-Bereiche, ein überdachter Mehrzwecksportplatz sowie Fitnessgeräte sollen keine Wünsche offen lassen.

Der vollständige Bericht kann auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden: bettembourg.lu/news/plansdirecteurs-centre-sport-presentation-au-public



Tennishalle mit drei Plätzen im Sportzentrum

Ein Pavillon mit Brasserie würde im Jacquinot-Park entstehen.

4 FRAGEN AN LUC WAGNER

Der Architekt und Stadtplaner Luc Wagner (WW+) hat die Bürgerbefragung koordiniert. Seine Vision stellte er bei der öffentlichen Informationsversammlung am 13. März vor.

Die Masterpläne "Zentrum" und "Sport" sind das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit mit den Einwohnern. Was sind die Vorteile dieser Methode?

Diese Treffen sind in jeder Hinsicht wertvoll. Die Bürger sind die wahren Experten; sie kennen ihre Ortschaft besser als wir. Ihre Erfahrung ist daher von entscheidender Bedeutung. Sie haben uns Anregungen und Ideen gegeben, an die wir vielleicht nicht gedacht hätten.

Welche Idee aus der Befragung hat Sie am meisten überzeugt?

Die Renaturierung der Diddelengerbaach. Diese Idee ist sehr interessant, da sie ein bislang verborgenes Erbe ans Licht bringt. Dieser Vorschlag wurde in den Workshops häufig aufgegriffen – und das ist verständlich. Der Bach ist Teil der Identität Bettemburgs.

Was war die größte Herausforderung bei der Erstellung der Masterpläne?

Die Bürgerbefragung hat viele gute Ideen hervorgebracht. Die größte, aber auch spannendste Herausforderung war es, die Grundzüge des Gesamtprojekts zu harmonisieren. Dabei müssen alle Vorschläge so kombiniert werden, dass sie zusammenpassen.

Wie stark würde die Lebensqualität durch die vollständige Umsetzung der Projekte verbessert?

Der Gewinn wäre enorm, denn das Potenzial von Bettemburg ist beeindruckend. Die Verbindung von Vierteln, mehr Grünflächen, die Diddelengerbaach als Lebensmitelpunkt ... All das kann die Attraktivität des Ortszentrums nur steigern. Unsere Ortschaften wurden für Autos konzipiert, es ist an der Zeit, sie für die Bürger zu gestalten. Aus diesem Grund strebt das Projekt die Schaffung zahlreicher Begegnungsorte an – insbesondere für Jugendliche. Die Förderung des Zusammenlebens ist das Ziel von uns Architekten und Stadtplanern!



"Der Bürgerdialog führte zu vielen interessanten Ideen."

Deppenger Strooss



Amélie Becker et Géraldine Gij habitent la route de Peppange. Voisines, elles sont devenues amies depuis le confinement, qui a créé des liens dans tout le quartier. Un rapprochement qui a bien aidé à supporter le long chantier qui est en passe de s'achever.

Les travaux, qui ont lieu depuis de nombreux mois dans le quartier, ont-ils fait évoluer votre perception de la route de Peppange?

Amélie Becker: Ce chantier a été comme une continuité du COVID. Paradoxalement, une vraie vie de quartier s'est construite à ce moment-là. Nous avons commencé à discuter avec les voisins depuis nos jardins, puis à faire de grands apéros tous ensemble dès que nous avons pu.

Nous avons les avantages d'une ville, mais à la campagne! Cette atmosphère est restée. Sans circulation, puisque la rue a été longtemps fermée, c'était un peu comme les confinements.

Géraldine Gij: Nos relations entre voisins sont beaucoup plus riches. Avant, j'avais juste l'impression de vivre au bord d'une route très fréquentée. Aujourd'hui, je vis dans un vrai quartier!

Quel est votre endroit préféré dans le quartier?

A. B.: La Sonnepromenade est arrivée juste avant le confinement, pile au bon moment! Nous l'empruntons tous les jours avec le chien.

G. G.: Je suis d'accord, elle est vraiment agréable! Lorsque j'étais en télétravail, je faisais un tour le midi pour prendre l'air avec un sandwich.

Si vous aviez une baguette magique, que changeriez-vous dans le quartier?

A. B.: J'aimerais que les chemins piétons et/ou cyclistes soient plus visibles pour que les voitures les voient mieux et qu'il soit moins dangereux de se promener dans le quartier et dans la commune, surtout une fois que la circulation augmentera de nouveau à la fin des trayaux.

G. G.: J'aimerais pouvoir faire de l'urban gardening, comme planter des fleurs soi-même autour d'arbres le long de la route. Des tables pour pique-niquer entre voisins, ce serait bien aussi!

Qu'aimez-vous particulièrement dans la commune de Bettembourg?

A. B.: Nous sommes proches de tout: de la ville, d'Esch... Et la commune organise de beaux évènements comme la Nuit des Merveilles ou le Festival de littérature.

G. G.: Nous avons les avantages d'une ville, mais à la campagne! Par exemple, les enfants peuvent pratiquer beaucoup de sports et s'y rendre en trottinette, parce que rien n'est loin.

Pour vous, les enfants, quels sont vos endroits préférés pour jouer?

Antonia, Lucie: La cour de l'école! C'est un super endroit pour faire du roller!

Simon: L'aire de jeux qui vient d'être rénovée!

Levi: Le terrain de *street-ball* à côté de l'aire de jeux. Il y a des paniers de basket, des buts... On peut faire plein de sports différents.



LITERATUR ENERGY ENTER ERLIEWEN

• De Weekend vum 22. op den 23. Abrëll war e spannende Moment fir all Literaturbegeeschterten: Déi 11. Editioun vum LiteraTour ass ugaangen! D'Fest vum Buch mat Liesunge fir Grouss a Kleng, der Präsentatioun vum Trio Culinaire an der Finall vum Prix Laurence – déi Geleeënheet, sech ze begéinen, op nei Gedanken ze kommen, aner Welten ze entdecken an zesumme Freed um Liesen ze hunn. E Réckbléck a Biller.









1 Denis Scheck: Schecks kulinarischer Kompass

Es gibt keine LiterTour ohne ihn: Denis Scheck las am 23. April aus seinem Buch "Schecks kulinarischer Kompass". In seinen kulinarischen Anekdoten erzählte Scheck den Zuhörern von seiner Leidenschaft zum Essen und Trinken, mischte Literarisches und Persönliches, verriet Rezepte und Restauranttipps.

2 Germaine Goetzinger: Aline Mayrisch-de Saint Hubert

Germaine Goetzinger präsentierte am 22. April im Bettemburger Schloss ihre Biografie über das bewegte Leben und die komplexe Persönlichkeit der emanzipierten Kunst- und Literaturliebhaberin Aline Mayrisch-de Saint Hubert.

3 D'Fest vum Buch

Am flotte Kader vum Schlasspark huet sonndes, den 23. Abrëll "D'Fest vum Buch" stattfonnt: e Potpurri aus Bicher, Liesungen, Atelieren a Kulinarik – fir déi ganz Famill, an Zesummenaarbecht mat ënner aneren de Lëtzebuerger Bicherediteuren.

4 "Beetebuerg am Laf vun der Zäit"

Um Fest vum Buch hunn d'Beetebuerger Geschichtsfrenn den 11. Band vun hirer Buchserie "Beetebuerg am Laf vun der Zäit" virgestallt a Präsenz vu Membere vum Schäfferot an dem Gemengerot. Méi Informatioune fannt Dir op der Säit 24.

6 "Des œillets pour la liberté"

La Maison des Jeunes et de la Culture Bettembourg organisait le 22 avril une soirée littéraire et culturelle portugaise au Café littéraire. À partir de la littérature, de la poésie, de la musique et de témoignages, jeunes et moins jeunes ont mis en lecture l'exemple si inspirant de la victoire du 25 avril 1974 sur la dictature de Salazar.







Mehr Fotos unter:

literatour.lu prixlaurence.lu



1 D'Finale vum Prix Laurence 2023

De Weekend vum 22. an 23. Abrëll waren d'Finalle vun der 8. Editioun vum Jugend-Literatur-Präis "Prix Laurence" am Café littéraire, dee bis op déi lescht Plaz gefëllt war. An zwou Alterskategorië sinn d'Laureaten aus 16 Finalisten aus Lëtzebuerg, der Grouss-Regioun, Kaunas (Litauen), Flaibano (Italien) a Valpaços (Portugal) erausgesicht ginn.

- 1. Präis Alterskategorie 12-17 Joer: Harry Boutou
- 1. Präis Alterskategorie 18-26 Joer: Lavinia Nemes

2 An 80 Minutte ronderëm d'Welt

E gelongenen Owend am KulTourhaus zu Hunchereng: De Roman vum Jules Verne "Le tour du monde en 80 jours" gouf vun de Beetebuerger Theaterfrenn gespillt an ënnert derDirektioun vum Amaury Goffinet vun der Harmonie Municipale Beetebuerg musikalesch ënnermoolt.

3 "Trio Culinaire"

Am Kader vum Fest vum Buch gouf den 23. Abrëll den "Trio Culinaire" virgestallt, a Präsenz vu Membere vum Schäfferot, dem Gemengerot, den offiziellen Delegatiounen aus Flaibano a Valpaços an dem Editeur Luxe Taste & Style. Den "Trio Culinaire" ass eng spannend Entdeckungsrees an eis Partnergemenge mat Rezepter vu passionéierte lokale Käch. Verkaaft gëtt et am De Bicher-Kueb an 3 Sproochen: Lëtzebuergesch, Italieenesch a Portugisesch. Méi Informatioune fannt Dir op de Säiten 18-19.







3 GEMENGEN, 1 BUCH



• Frëndschaft fir ze schmaachen: Den "Trio culinaire" ass e Kachbuch, dat mat den zwou Partnergemenge vu Beetebuerg gestalt gouf. Et bitt op eng flott Aart a Weis en Abléck an d'Liewe vun deenen dräi Gemengen. Vun der éischter Iwwerleeung, am Kader vum Kulturjoer Esch2022, bis zum fäerdege Projet sinn eppes méi ewéi annerhallef Joer vergaangen.





D'Buch
"Trio culinaire"
gouf den
23. Abrëll um
Fest vum Buch
am Schlasspark zu Beetebuerg virgestallt
an ass fir
20 €
an der Librairie
De BicherKueb
ze kréien.

An Zesummenaarbecht mat der Commission de jumelage vun der Gemeng Beetebuerg a mat de Gemengevertrieder vu Valpaços a Portugal souwéi Flaibano an Italien gouf e Projet ausgeschafft, deen d'Traditioun, d'Kultur an d'Kiche vun den dräi Partner an de Mëttelpunkt stellt. D'Gemeng Beetebuerg ass eng kulturell räich an engagéiert Gemeng, an där hire fennef Uertschafte ronn 11.500 Awunner an net manner ewéi 108 verschidden Nationalitéiten am Aklang matenee liewen. Eng Diversitéit, op déi Beetebuerg stolz ass, fir déi Beetebuerg sech am Pakt vum Zesummeliewen engagéiert an déi all Joer op der Fête de l'amitié ëm de Lëtzebuerger Nationalfeierdag zesumme gefeiert gëtt.

Schonn 2022 huet d'Gemeng Beetebuerg mat hirem Litera-Tour hiert Kapitel vun Esch2022 geschriwwen an der Jugend eng kënschtleresch Bün geschenkt. Jonk Auteuren aus ville verschiddenen Natiounen, dorënner och eng Delegatioun aus Valpaços, hu beim Prix Laurence matgemaach. An dës Traditioun reit sech och d'Buch "Trio culinaire" an. Vum Wuert vum jeeweilege Buergermeeschter iwwert eng Presentatioun vun de Gemenge bis zu lokale Produzenten, déi hei zu Wuert kommen, an natierlech enger Rei Käch an Hobbykäch, déi sech mat wonnerbare Rezepter presentéieren, ass esou e flott Buch an dräi Sproochen entstanen. Mat Sécherheet wäert dat eng Éiereplaz a ville Stéit zu Beetebuerg, Flaibano, Valpaços an doriwwer eraus kréien.

E grousse Merci all deenen, déi um Buch matgewierkt hunn, der Ekipp vu Luxe Taste & Style, déi fiederféierend bei der Exekutioun vum Projet war, awer och all de Mataarbechter vun deenen dräi Gemengen, déi alles a Beweegung gesat an all d'Dieren opgemaach hunn, fir datt dëse flotte Projet realiséiert konnt ginn!



BLÄTTER, WELT DIE DIE DIE WELT BEDEUTEN

Was darf bei der LiteraTour nicht fehlen? Der Jugendliteraturpreis Prix Laurence! Über 100 Nachwuchsautoren nutzten die achte Ausgabe, um ihre Texte einzureichen. Eine Fachjury ermittelte jene Talente, die ihre Beiträge live vortragen durften. Zwei Finalveranstaltungen in den Kategorien 12 bis 17 und 18 bis 26 Jahre machten deutlich: Junge Stimmen haben viel zu sagen.



123 Autoren haben mit 188 Texten in 7 Sprachen teilgenommen

Das Café littéraire ist bis auf den letzten Platz gefüllt. Man könnte eine Stecknadel fallen hören, wenn die Finalisten ihren ersten Satz in das Mikrofon sprechen. Worte erfüllen den Raum, ziehen Kreise. Eine Themenbeschränkung besteht bewusst nicht. So schöpfen die Beiträge im Innen und Außen - sind mal verspielt, mal leise und persönlich oder den großen Fragen unserer Zeit nachspürend. Den eigenen Text vor Publikum zu lesen? Für die Jugendlichen eine aufregende Erfahrung.

Im Rahmen des Europäischen Kulturprojekts Esch2022 bekam der Prix Laurence eine internationale Dimension. Mit dabei sind nun auch Teilnehmer aus den Bettemburger Partnerstädten Valpaços und Flaibano sowie aus Litauen. Dadurch wird der Preis eine Begegnungsplattform - ganz im europäischen Geist. "Eine Bereicherung", wie Jurypräsident Pit Hoerold unterstreicht. "Mit viel Austausch und neuen Blickwinkeln."

Über den ersten Preis können sich Harry Boutou und Lavinia Nemes aus Luxemburg freuen. Für Harry eine Bestätigung auf seinem Weg: "Es ist ein Einstieg in die luxemburgische Literaturszene. Das bedeutet mir viel." Und Lavinia berichtet: "Schreiben heißt für mich, Dinge an die Oberfläche zu bringen, die man im Alltag oft verdrängt. Sich dem Ungesagten zu stellen und es in etwas zu verwandeln, das bei allem Schmerz poetisch sein kann." Ist es nicht genau das, was Literatur ausmacht? Ihr jene Tiefe verleiht die Texten fehlt, die künstliche Intelligenzen zusammensetzen?, wie Bürgermeister Laurent Zeimet anreißt. Und ein Preis bleibt sogar in Bettemburg: Maxime Heim wusste mit seinem eindringlichen Werk "I Am the





RENDEZ-VOUS MIT RIESE & REENERT

Der Erlebnisweg zum Comic "De Ris geet op d'Rees" ist eröffnet! Er führt quer durch die Gemeinde – an all die Plätze, die im Buch beschrieben werden. Im Märchenpark hat sich ebenfalls viel getan. Der Reenert ist eingezogen. Bettemburg ist zudem nun eine Station des Minett-Trails. Die Gite im Eingangstürmchen steht fortan für Übernachtungen zur Verfügung.



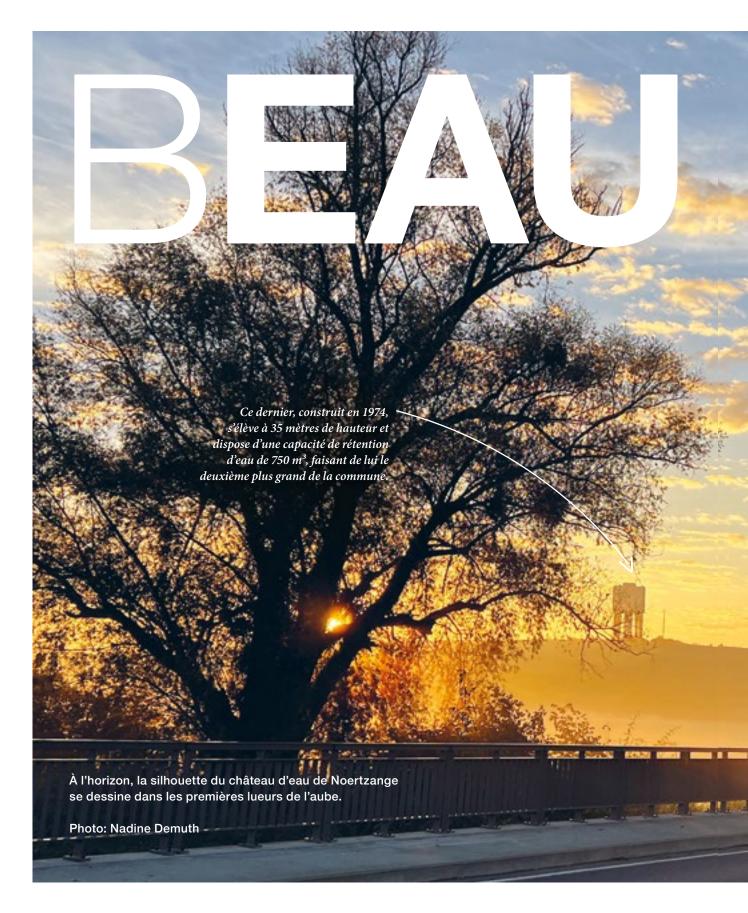
Bettemburg hat im Rahmen des Kulturprojekts Esch2022 zahlreiche Initiativen auf den Weg gebracht. Das Ziel: attraktive Angebote für Einwohner und Touristen zu schaffen, die die Gemeinde erlebbar machen und ihren märchenhaften Markenkern stärken. Der Riese spielt dabei eine große Rolle. Begleitend zum Comic von Lucien Czuga und Andy Genen wurde ein Rundweg durch die Ortschaft eingerichtet. Unterwegs warten zahlreiche Kunstwerke und lustige Augmented-Reality-Stationen darauf entdeckt zu werden. Ein Selfie mit dem Riesen? Kein Problem! Nebenbei wird viel Wissen rund um Bettemburg vermittelt.

Alle Informationen finden Sie auf dem Faltblatt inklusive Karte, das dieser Ausgabe des eise buet beiliegt. Oder schauen Sie im Internet vorbei auf: **literatour.lu**



Auf die Spuren des luxemburgischen Nationalepos "De Reenert" entführt hingegen eine neue Märchenstation im Parc Merveilleux. Was könnte besser zu einer Gemeinde passen, die sich der Literatur verschrieben hat? In drei Sprachen wird die Geschichte des durchtriebenen Fuchses erzählt. Gleich nebenan wartet ein weiteres Highlight: Im ehemaligen Eingangstor des Parks wurde in Zusammenarbeit mit dem Tourismusministerium und der APEMH eine Gite eingerichtet. Hier ist eine gemütliche Oase mit Kletterturm entstanden. Sie bietet Platz für zwei Erwachsene und zwei Kinder.

Das Projekt wurde im Rahmen des Minett-Trails umgesetzt: minetttrail.lu





HIER WIRD GESCHRIEBEN

Neuer Lesestoff für Geschichtsfreunde:

Die Beetebuerger Geschichtsfrenn haben den 11. Band ihrer Buchreihe "Beetebuerg am Laf vun der Zäit" herausgegeben. Dabei gehen sie wie gewohnt spannenden Geschichten und Erinnerungen auf die Spur.

Jedes Jahr ein Buch veröffentlichen: Dieses ehrgeizige Ziel haben sich die Vereinsmitglieder 2011 gesetzt. Bis auf die Pandemiezeit konnten sie diesen Rhythmus durchgehend aufrechterhalten. Das stolze Ergebnis sind über 1.000 Buchseiten zur lokalen Historie. Auch das neueste Werk liefert einen abwechslungsreichen Streifzug durch verschiedene Epochen.

Eine unendliche Geschichte erzählt uns Armand Schilling. Im 19. Jahrhundert wurde eine direkte Eisenbahnlinie nach Saarbrücken ins Auge gefasst, doch gebaut wurde die Verbindung nie ...

Und wer erinnert sich an den Bettemburger Campingplatz? Jacqueline Schauls-Diederich beleuchtet seine Entwicklung von 1961 bis 2008. Der Platz am Jacquinot-Park war einst ein richtiger Tourismusmagnet. Die Beetebuerger Geschichtsfrënn legen Wert darauf, möglichst vielen Einwohnern die Geschichte der Gemeinde nahezubringen. Dazu zählt auch Sprachenvielfalt. Toiny Freis-Graas schreibt auf Französisch: "Betheberch et ses origines".



186 Seiten und 6 Artikel umfasst das neue Buch der Beetebuerger Geschichtsfrenn.

Ein Überblick über die einstigen Feudalherren und die bewegte Zeit des "Ancien régime".

Pit Klein nimmt die Bettemburger Städtepartnerschaften mit Flaibano und Valpaços in den Blick. Er berichtet von den Wurzeln der Freundschaft - und der Wichtigkeit dieser europäischen Initiative. So viel sei verraten: Auch Gesang und geheime Pastarezepte spielten eine nicht zu unterschätzende Rolle. Arthur Besch porträtiert Fernand Mertens, Dirigent der Militärmusik, Kapellmeister und Einwohner von Bettemburg. Er zeigt Leben, Verdienste und Wirken. Auch die schon traditionelle Rubrik zur Stadtentwicklung darf nicht fehlen: Die Autoren Schauls und Klein widmen sich den Seitenstraßen der Route de Luxembourg. Was hat sich verändert? Zahlreiche Bilddokumente geben Aufschluss. Abschließend spürt Norbert Quintus den Bettemburger Baronen von Zievel nach. Er beleuchtet ihren lokalen Einfluss sowie die weitläufige Vernetzung dieser Familie in der ersten Hälfte des 18. Jh. Dabei kann er auch bislang unbekannte Details aufdecken.

Vorworte von Bürgermeister Laurent Zeimet und Vereinspräsident Arthur Besch runden das Werk ab.

Eine akribische Recherchearbeit steckt in dem Buch. Vize-Präsident Pit Klein erklärt: "Anknüpfungspunkte für unsere Texte sind z. B. Erinnerungen aus der Kindheit. Bettemburger Geschichten, die es wert sind, erzählt zu werden. Sie sagen viel über die Seele einer Ortschaft aus. Zeitzeugen eine Stimme geben – für uns alle eine echte Leidenschaft." So wird die Arbeit am nächsten Buch sicherlich nicht lange auf sich warten lassen. Die Autoren sind schließlich alle überzeugte "Wiederholungstäter." Nach dem Buch ist vor dem Buch!

Das Buch ist zum Preis von 30 Euro erhältlich.

Es kann im BicherKueb in der Rue de la Gare erworben werden. Bei einer Lieferung nachhause fallen 5 Euro Porto an.

Konto

Amis de l'Histoire de la Commune de Bettembourg a.s.b.l., BIL LU16 0022 1941 4977 4800

Weitere Informationen: **beetebuerg.org**

FRAUEN IM WIDERSTAND

Die Rolle der Frauen in der Geschichtsschreibung könnte als unklar bezeichnet werden. "Du kommst hier nie mehr raus" ist ein starkes Buch mit zahlreichen Biografien von Frauen, die eine zentrale Rolle im Widerstand spielten.



Nur 5 Straßen in Bettemburg tragen den Namen einer Frau. Während der symbolischen Aktion "Affichons l'égalité" des Conseil national des femmes erhalten jedes Jahr mehrere Straßen für die Dauer von 2 Monaten einen neuen Namen. Dieses Jahr sind 20 Straßen der Gemeinde nach Frauen aus dem luxemburgischen Widerstand benannt.



Kathrin Mess Hier kommst du nie mehr raus. Luxemburger Frauen im Zweiten Weltkrieg zwischen Widerstand, Verfolgung und Inhaftierung.

Luxemburg, 2022 304 Seiten | 49 €

"Es ist wichtig, den luxemburgischen Frauen, die im Widerstand aktiv waren und in Ravensbrück inhaftiert waren, einen Namen und ein Gesicht zu geben, damit sie nie vergessen werden", meint eine Stimme aus dem Publikum. Wer waren diese Frauen? Worin bestand der Widerstand und warum wurden sie verhaftet? Wohin wurden sie deportiert und was haben sie dort erlebt? Wie ging das Leben für diese Frauen nach ihrer Befreiung weiter? Fragen, auf die Dr. Kathrin Mess versucht, Antworten zu finden.

Bereits zum zweiten Mal reiste Dr. Kathrin Mess auf Anfrage der Kommission für sozialen Zusammenhalt in Zusammenarbeit mit den Beetebuerger Geschichtsfrënn nach Bettemburg.

In den Räumlichkeiten des zukünftigen Seniorenclubs "De Forum" stellte die Autorin am 24. März 2023 einige dieser luxemburgischen Frauen vor, die während des Zweiten Weltkriegs Widerstand leisteten. Für Kathrin Mess ist die Auseinandersetzung mit dem Thema sozusagen zu einer Lebensaufgabe geworden, die bereits zu ihrer Studienzeit begann. Das ist auch in ihren Vorträgen spürbar. Mit Interviews, Briefen und Dokumenten aus jahrelanger Forschung zieht sie das Publikum sofort in ihren Bann. "Frau Mess hat uns mit diesem interessanten Vortrag überzeugt und berührt." Ihr neues Buch bietet die Möglichkeit, noch mehr Zeitzeugen zu treffen. Die zweite Auflage ist bereits erschienen.

Für die Freunde der Bettemburger Geschichte war es eine gute Gelegenheit, mit Frau Dr. Mess ins Gespräch zu kommen. Es wurde viel diskutiert und man tauschte sich aus. Das nächste, diesmal gemeinsame Projekt steht bereits in den Startlöchern.





Le nouveau guide regroupant les informations importantes pour les seniors vient d'être distribué. Ce guide comprenant des numéros et des informations est réalisé pour être conservé.

UN NOUVEL ENDROIT DE RENCONTRE

Le nouveau Club Senior «De Forum» va ouvrir ses portes très prochainement. La commune de Bettembourg, en partenariat avec la commune de Leudelange, s'est dotée d'un lieu de rencontre et d'échange pour les personnes seniors.

Soutenu par le ministère de la Famille, de l'Intégration et de la Grande Région et géré par le groupe Elisabeth, le Club Senior «De Forum» entend lutter contre l'isolement social tout en étant intergénérationnel et interculturel. Cet endroit de bien-être s'adresse à tous les citoyens de la région âgés de 50 ans et plus, mais ouvert à tout le monde. Le vieil-lissement actif sera le fil conducteur de toutes les activités du nouveau club. Pour la commune de Bettembourg, il est essentiel que le Club Senior collabore étroitement avec les associations locales ou encore la Maison des Jeunes et de la Culture. De belles synergies et de nombreuses possibilités se profilent à l'horizon.

Le futur Club Senior s'installera dans les locaux de l'ancien Foyer de jour de Hëllef Doheem. Les locaux ont été entièrement rénovés. Des espaces lumineux offriront de nombreuses possibilités de rencontre et d'activités. Heures d'ouverture: 40 heures par semaine



Sech begéinen, sech austauschen, aktiv sinn, eppes zesummen ënnerhuelen, sech einfach entspanen: alles dat – an nach vill méi – wäert de Club Senior De Forum lech bidden.

Jean Marie Jans Schäffen zoustänneg fir de Seniorenberäich





O

EIN NEUER ORT DER BEGEGNUNG

Der neue Club Senior "De Forum" wird in Kürze seine Türen öffnen. Die Gemeinde Bettemburg hat somit in Partnerschaft mit der Gemeinde Leudelingen einen lebendigen Ort der Begegnung und des Austauschs für Senioren geschaffen.

Der Club Senior wird vom Ministerium für Familie, Integration und die Großregion unterstützt und von der Elisabeth-Gruppe geleitet. Das Ziel: die soziale Isolation zu bekämpfen und gleichzeitig ein generationen- und kulturübergreifendes Angebot zu schaffen. Er richtet sich an alle Bürger der Region, die 50 Jahre und älter sind – aber nicht nur. Er ist für alle offen. Das aktive Altern wird sich wie ein roter Faden durch die Aktivitäten des neuen Clubs ziehen. Für die Gemeinde Bettemburg ist es von zentraler Bedeutung, dass der Seniorenclub eng mit den lokalen Vereinen sowie dem Jugend- und Kulturhaus zusammenarbeitet. Schöne Synergien und zahlreiche Möglichkeiten zeichnen sich am Horizont ab.

Der zukünftige Seniorenclub wird sich in den Räumlichkeiten des ehemaligen Tagesheims von Hëllef doheem niederlassen. Die hellen, frisch renovierten Räume schaffen zahlreiche Möglichkeiten für Begegnungen und Aktivitäten.
Öffnungszeiten: 40 Stunden pro Woche

IN DER REGEL PERFEKT

Obwohl die Hälfte der Weltbevölkerung direkt betroffen ist, gilt die Regel (oder auch: Periode, Menstruation) noch oft als Tabu. Um sie aus dem Schatten zu holen, wurde der 28. Mai im Jahr 2014 zum Welttag der Menstruation ausgerufen. Der Zyklus einer Frau dauert im Durchschnitt 28 Tage, wovon durchschnittlich 5 auf die Periode fallen. Im Monat Mai engagiert sich Bettemburg ein weiteres Mal dafür, die Regel gesellschaftsfähig zu machen und Ungleichheiten entgegenzuwirken.

FOLGENDE AKTIONEN SIND GEPLANT



GESPRÄCHSRUNDE

"In der Regel perfekt"

24. Mai | 19 Uhr | Vereinshaus Bettemburg

Lesung und spannende Gesprächsrunde zum Thema "In der Regel perfekt". Die bekannte Menstruationsaktivistin und Schriftstellerin Franke Frei liest aus ihrem Buch "Periode ist politisch". Anschließend kommt sie mit Sportwissenschaftlerin Laura-Sophie Usinger, Daniela Dario, Verantwortliche der Kampagne "Meng Reegel, mäi Kierper" vom Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend, Valérie Dell'Angela von ATD Quart Monde sowie Schülerinnen ins Gespräch. Die Gesprächsrunde wird von Tom Haas moderiert. Büchertische, Infostände und Anschauungsmaterial ergänzen das Programm.

Franka Frei wurde 1995 in Köln geboren und ist in Salzburg, Österreich, aufgewachsen. Nachdem ihre Bachelorarbeit viral ging, erschien 2020 ihr Sachbuch "Periode ist politisch". Seitdem arbeitet Franka Frei als freie Autorin und Journalistin für diverse Medien.





Laura-Sophie Usinger (1993 geboren) war 20 Jahre Leistungssportlerin im Turnen und Triathlon. Als Sportwissenschaftlerin und Sportmanagerin betreut sie Sportlerinnen und behält dabei besonders den gegenseitigen Einfluss von Menstruationszyklus und Leistung im Auge.



AUSSTELLUNG

Parfaitement en règle(s). Auf ins Abenteuer "Regel"

Auftaktveranstaltung: 24. Mai | 19 Uhr | Vereinshaus Bettemburg

Die Hälfte der Menschheit hat oder hatte ihre Regel, oder wird sie erst bekommen. Über die Menstruation gab es schon immer die abenteuerlichsten Mythen. Während einige lustig sind, sind andere schwer diskriminierend.

- Was wissen wir heute über die Regel?
- Welchen Zusammenhang gibt es zwischen Menstruation und dem weiblichen Zyklus und was hat die Gebärmutter damit zu tun?
- Gibt es positive Veränderungen in der Wahrnehmung?
- Gibt es wirklich mehr als 500 Millionen Frauen, die keinen Zugang zu Hygieneprodukten haben?
- Was kostet die Regel?
- Welche Menstruationsprodukte gibt es?
- Welche ökologischen, ökonomischen und eventuell gesundheitlichen Auswirkungen haben die einzelnen Produkte?
- · Und welche Alternativen gibt es zu Einwegprodukten?

Wir versuchen, all diese spannenden und wichtigen Fragen zu beantworten.

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN & KREATIVE WORKSHOPS zur Menstruation

23. & 25. Mai | 14-18 Uhr | Vereinshaus Bettemburg

Anmeldung für Gruppen: T. 51 80 80 2264

Die interaktive Ausstellung zum Entdecken, Anfassen und gemeinsamen Gestalten besteht aus 12 Tafeln in deutscher und französischer Sprache. Sie wird als Wanderausstellung auf Reise gehen.

Du kannst dich in die Ausstellung einbringen!

Wir sammeln noch Erfahrungsberichte rund um die Menstruation. Möchtest du eine Anekdote oder deine Erfahrungen mit der ersten Regel, oder den weiteren, mit uns teilen? Die Berichte werden in Ton oder Text in die Ausstellung eingebaut. Namen werden nur auf Wunsch veröffentlicht. Deinen Bericht kannst du an egalite@bettembourg.lu schicken.

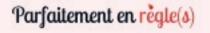
Organisation: Service à l'égalité des chances aus Bettemburg in Zusammenarbeit mit Fabienne Michaux, freischaffende Hebamme, sowie den Partnern des Service à l'égalité des chances aus Düdelingen und dem Cid Fraen an Gender.













"NACHHALTIGKEIT MACHT SCHULE"

IN DER SONNESCHOUL

Dem Schöffenrat ist es ein wichtiges Anliegen, die zukünftigen Bürger zum nachhaltigen Denken und Handeln zu sensibilisieren. Kürzlich haben die Schüler des Zyklus 3 der "Sonneschoul" in Nörtzingen mit ihrer Lehrerin Nadine Oth am Projekt "Nachhaltigkeit macht Schule" teilgenommen.

Dieses lehrreiche Projekt ist ein wichtiger Bestandteil der Klimaschutzpolitik der Gemeinde. Es trägt wesentlich zur Umweltsensibilisierung der Jüngsten bei. Projektleiterin Ulrike Moutty von der "energieagence" vermittelte den wissensdurstigen Schulkindern dabei vielfältige Informationen. Im Rahmen der gemeinsamen Schulstunden standen Themen wie Klima, Nachhaltigkeit, Energie und Ressourcen

im Mittelpunkt. Auf diese Weise wurde das Bewusstsein der Kinder für Umwelt- und Klimaschutz gestärkt. Sie lernten den Einfluss ihres eigenen Verhaltens auf Natur und Umwelt besser einzuschätzen und erarbeiteten Vorschläge für konkretes Handeln im Alltag.

Mithilfe von Experimenten, Besichtigungen z. B. der Heizzentrale der Schule, Rätseln und Rollenspielen erkannten sie die Dieses Projekt trägt wesentlich zur Umweltsensibilisierung der Jüngsten bei. Zusammenhänge der Klimaerwärmung. Wertvolle Impulse, um ihr eigenes Handeln entsprechend zu bewerten, zu überdenken und anzupassen. Die Eltern erhielten regelmäßig Elternbriefe, damit sie sich zuhause mit ihren Kindern über die in der Schule behandelten Themen austauschen konnten.

Am Ende des Projektes wurden die Teilnehmenden von der Schul- und Umweltschöffin Josée Lorsché mit einem Diplom ausgezeichnet. Die Teilnahme wird bei der Bewertung des Klimapaktes 2.0 berücksichtigt.



Dahinter verbirgt sich eine interaktive Ausstellung, in deren Rahmen die Themen Regenwald und Klima spielerisch erforscht werden. Sie war in der "Schoul am Duerf" in Bettemburg zu Gast, wo Lehrerin Magali Fürpass mit ihrer Klasse des Zyklus 3.2 teilnahm.

Die Kinder entdeckten eine spannende Geschichte: Es geht um Lara aus Luxemburg. Alle ihre Gegenstände sind spurlos verschwunden; unter anderem ihr Klopapier. Die Kinder begaben sich gemeinsam auf die Suche nach Laras verschwundenen Dingen und mussten dabei Rätsel lösen. Vom Amazonas bis hin zu einer Forschungsstation am Ende der Welt setzten sich die Kinder auf eine originelle und spielerische Art und Weise mit der Problematik des Rohstoffabbaus auseinander. Sie lernten, was es mit dem Klimawandel auf sich hat und wie man individuell etwas unternehmen kann, um Klima und Umwelt zu schützen. Begleitet und animiert wurden die Klasse auf ihrer Reise von den Mitarbeiterinnen der Action Solidarité Tiers Monde - ASTM.



BIODIVERSITÄT & UMWELTSCHUTZ IM EIGENEN GARTEN



• Insekten sind ein wichtiger Teil unseres Ökosystems und übernehmen als Bestäuber eine bedeutende Rolle in unserem Garten. Damit sich die nützlichen Tiere wohlfühlen, brauchen sie eine insektenfreundliche Umgebung. Schon mit einfachen Mitteln wird der eigene Garten zum Paradies für Bienen, Schmetterlinge und Co.



Man sollte dafür nicht nur auf chemische Schädlingsbekämpfung verzichten, sondern seinen Garten auch möglichst naturnah gestalten: Laubhaufen, Totholz, Wildblumenwiesen, Gartenstauden und Wildpflanzen bieten ein reiches Nahrungsangebot über lange Zeiträume – und einen perfekten Lebensraum. Sie können einen großen Beitrag zum Erhalt der Artenvielfalt leisten.

Dabei ist es wichtig, auf einheimische Pflanzen zu setzen. Viele Nützlinge – wie Wildbienen und Schmetterlinge – sind nämlich nur auf wenige einheimische Arten spezialisiert und können mit Exoten nichts anfangen. Sie wollen Schmetterlingen, Bienen und anderen Insekten ein buntes Buffet anbieten, wissen aber nicht so recht, wo Sie anfangen sollen? Hier stellen wir Ihnen einige Ideen vor.

Ein farbenfrohes Buffet

- Im Rahmen der Kampagne "Aktioun Päiperlek" hat SICONA eine Reihe von Tipps zusammengestellt, wie jeder Einzelne ohne viel Aufwand einen Schmetterlingsgarten anlegen kann, um Lebensraum für Bestäuberinsekten zu schaffen: sicona.lu/projekte/ paeiperlek
- Darüber hinaus wird die Gemeinde Bettemburg ein kostenloses Staudenpaket mit sechs Schmetterlingsstauden an die Bürger verteilen.
- LUX-Mischungen Zertifizierte Saatgutmischungen von heimischen Wildpflanzen aus regionalem Anbau.

Um die Biodiversität zu unterstützen, ist eine hochwertige Saatgutmischung mit Wildpflanzen aus unserer Region gefragt.

Das Naturschutzsyndikat SICONA und das Naturmuseum arbeiten deswegen seit einigen Jahren, zusammen mit anderen Partnern, an dem Aufbau einer Luxemburger Samenproduktion von Wildpflanzen.

Der Anbau und die Vermarktung des Luxemburger Wildpflanzensaatgutes unterliegen in allen Produktionsschritten einer strengen Kontrolle. Ein Qualitätssiegel bestätigt die regionale Herkunft in transparenter Art und Weise.

Weitere Informationen finden Sie auf: sicona.lu/projekte/saatgut





C'EST REPARTI AU JACQUINOTSGAART!

6 Le jardin communautaire Jacquinotsgaart a repris ses activités pour la saison 2023.

Si le bio, le beau, le durable et les semences reproductibles de la diversité cultivée vous intéressent, venez vous divertir, apprendre à jardiner, partager les récoltes, prendre part à nos réunions et nos auberges espagnoles dans la joie et la bonne humeur.

Adresse:

Jacquinotsgaart • 100, rue Jacquinot • Bettembourg

Contacts:

Amelia: T. 621 705 071 • Franciane: T. 621 797 427 • Michèle: T. 621 740 499 / + 33 6 45 28 57 95

Horaire de travail en commun: le samedi après-midi à partir de 13h30 (horaire adapté en cas de chaleur estivale). Contactez-nous pour des horaires flexibles.

Au plaisir de vous voir au Jacquinotsgaart!



NATURE FOR PEOPLE

• La commune de Bettembourg et le SICONA vous invitent à une marche pour découvrir les animaux qui vivent la nuit.

Beaucoup d'animaux nocturnes mènent une vie discrète, presque inaperçue par l'homme. Des adaptations particulières leur permettent de s'orienter et de chasser dans le noir avec une habileté surprenante. Lors de cette activité, vous allez découvrir le monde de ces animaux. La promenade vous permettra de rencontrer chauves-souris, mammifères ou oiseaux de nuit.

- · L'activité dure environ deux heures.
- · La présentation se fait en luxembourgeois.
- · Veuillez prévoir des chaussures solides.

Inscriptions par e-mail administration@sicona.lu ou par téléphone 26 30 36 25

Ce projet est soutenu par le ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable.

VENDREDI 30.06 | 22h PARKING ÉCOLOGIQUE croisement LéiweställchenKockelscheier, à Bettembourg

"DRËPSI"

GOLDZERTIFIZIERUNG FÜR UNSER LEITUNGSWASSER!

• Als eine der ersten Gemeinden Luxemburgs wurde Bettemburg am 28. März 2023 auf nationaler Ebene mit dem Trinkwasserqualitätslabel "Drepsi" der neuen Generation mit Gold ausgezeichnet.

Voraussetzung für den Erhalt dieser Auszeichnung war der erfolgreiche Abschluss eines unabhängigen Audits durch das Wasserwirtschaftsamt anfangs 2023. Bei dieser wichtigen Qualitätsprüfung wurden besonders der Zustand und die Sicherheitsvorkehrungen des gemeindeeigenen Trinkwassernetzes, der Pumpstationen sowie unserer drei Wasserversorgungsanlagen mittels dem "LUXWSP" kontrolliert und mit Bestnoten bewertet.

"LUXWSP" - Was steckt dahinter?

Der "LUXWSP", auch "Water Safety Plan" genannt, ist eine Webapplikation, die den Kommunen Luxemburgs die Verwaltung der Trinkwasseranlagen vereinfachen und verbessern soll. Hierbei werden alle potenziellen Gefährdungen (Speicherung, Behandlung und Verteilung bis zum Endkunden) identifiziert und mit einem Risikopotential bewertet. Den aufgedeckten Risiken wird anschließend durch gezielte Maßnahmen begegnet, um die künftige Trinkwasserversorgung durch einen kontinuierlichen Verbesserungsprozess zu optimieren.





Die Investitionen in unser Trinkwassernetz sowie deren Anlagen der letzten Jahre zahlen sich aus, denn unser Leitungswasser wird in höchster Trinkwasserqualität bis zu den Hauptzählern der Endnutzer angeliefert.

Rund 2,2 Milliarden Menschen ist dieses Privileg untersagt – deswegen sollten wir verantwortungsvoll und schonend mit dieser lebensnotwendigen Ressource umgehen.

Gusty Graas Schöffe für die Wasser- und Abfallwirtschaft

L'ANALYSE DU 23.02.2023 DE L'EAU POTABLE

6 Le tableau ci-dessous présente la composition chimique et bactériologique de l'eau potable de la commune de Bettembourg.

| Paramètres | Méthodes | Unités | Résultats sur MB23-7530 | Seuils (Conc.) |
|--------------------------------|-----------------------|--------|----------------------------|----------------|
| PARAMÈTRES PHYSICO-CHIMIQUI | ES GÉNÉRAUX | | | |
| рН | EN ISO 10523 (1) | | 7,8 | 6,5 à 9,5 |
| Température de la mesure de pH | Méthode interne * | °C | 10,2 | - |
| Conductivité 25 °C | NF EN 27888 (1) | μS/cm | 421,0 | ≤ 2000,0 |
| Turbidité | DIN EN ISO 7027-1 (1) | FNU | < 0,5 | ≤ 1,0 |
| Carbone organique total | DIN EN 1484-H3 (1) | mg/L | < 0,8 | - |
| Chlorures | NF ISO 10304-1 (1) | mg/L | 18,0 | ≤ 250,0 |
| Sulfates | NF ISO 10304-1 (1) | mg/L | 21,0 | ≤ 250,0 |
| Nitrites | NF ISO 10304-1 (1) | mg/L | < 0,1 | ≤ 0,5 |
| Nitrates | NF ISO 10304-1 (1) | mg/L | 24,0 | ≤ 50,0 |
| Ammonium | DIN 38406-5 (1) | mg/L | < 0,05 | ≤ 0,5 |
| Fluorures | NF ISO 10304-1 (1) | mg/L | < 0,1 | ≤ 1,5 |
| Dureté calculée | NF T90-003 (1) | °f | 19,5 | - |
| Calcium | NF ISO 11885 (1) | mg/L | 84,0 | - |
| Magnésium | NF ISO 11885 (1) | mg/L | 8,4 | - |
| Sodium total | NF ISO 11885 (1) | mg/L | 17,0 | ≤ 200,0 |
| OLIGO-ÉLÉMENTS - MICROPOLLUA | ANTS MINÉRAUX | | | |
| Aluminium | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | 0,149 | ≤ 0,2 |
| Antimoine | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | 0,0001 | ≤ 0,005 |
| Arsenic | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | < 0,0001 | ≤ 0,010 |
| Bore | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | 0,235 | ≤ 1,0 |
| Cadmium | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | < 0,0001 | ≤ 0,005 |
| Chrome | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | 0,0011 | ≤ 0,050 |
| Cuivre | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | 0,0257 | ≤ 1,0 |
| Nickel | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | 0,0012 | ≤ 0,020 |
| Plomb | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | 0,0022 | ≤ 0,010 |
| Sélénium | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | < 0,005 | ≤ 0,010 |
| Mercure | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | < 0,0001 | ≤ 0,001 |
| FER ET MANGANÈSE | | | | |
| Fer | NF ISO 11885 (1) | mg/L | 0,03 | ≤ 0,2 |
| Manganèse | NF EN ISO 17294-2 (1) | mg/L | 0,0100 | ≤ 0,050 |
| ORGANOLEPTIQUES | | | | |
| Odeur | Méthode interne * | mg/L | ABSENCE | |
| Couleur apparente | Méthode interne * | mg/L | ABSENCE | |

^{*} Hors champs d'accréditation

Méthode interne selon la norme citée



De CISBET stellt sech vir



Gérard Meisch 41 Joer, bestuet, Papp vun 2 Kanner

Beruff: Elektriker op der Réiser Gemeng Hobbyen: Rettungswiesen a Moto fueren

(och bei der Motorradsstaffel

vum CGDIS)

Ech ka just
jidderengem,
deen eppes
fir seng
Matmënsche
maache wëll,
roden, sech beim
CIS vu senger
Gemeng ze
mellen.

Et kritt ee vill bäibruecht an den Ekippegeescht ass phenomenal:

Ee fir all, all fir een!

Meng Motivatioun an d'Pompjeeën ze goen, läit an der Famill: Mäi Papp a meng grouss Schwëster ware schonns dran. Mat 8 Joer wollt ech bäitrieden, mee duerft nach net – déi Zäit war et vun 10 Joer un. Nodeems ech e bëssen den Intressi verluer hat, sinn ech schliisslech mat 14 Joer an d'Jungendpompjeeë gaangen.

Mat 16 sinn ech an den operationellen Déngscht gewiesselt, an hunn no an no all meng Coursë gemaach. Déi éischt Zäit war ech bei de Jungendpompjeeën als Jugendleeder adj. aktiv . Du sinn ech zum Sektiounschef opgestigen, an dee Posten hunn ech bis haut zu Réiser. Ufank 2000 war ech am Asazzenter als Sauveteur aktiv, mee aus zäitleche Grënn sinn ech net laang bliwwen. 2017 sinn ech op Beetebuerg zeréckkomm, wou de First Responder agefouert gouf. U sech wollt ech hei just Erfarung am Secours à personnes sammelen. Mee dunn hat ech "Blutt geleckt" an hu mech weidergebilt: 136 Stonne Cours an 160 Stonne Stage. Ech si mëttlerweil SAP2 (Ambulancier).

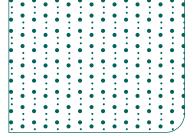
Am CISBET sinn ech Chef d'Agré um RTW (Rettungstransportwagen), do kann ech Verantwortung iwwert de Won hunn. Mäin operationelle Grad ass Adjudant Chef, souwuel am Secours à personnes wéi och am Incendie. E ganz grousse MERCI geet u meng Fra, ouni hatt wier dat Ganzt net méiglech!

Dir wëllt lech engagéieren?

112.lu

CISBET: T. 49 77 16 400 cisbet@cgdis.lu

Volontariat: T. 49 77 12 332 volontariat@cgdis.lu



PRIMES D'ENCOURAGEMENT

POUR ÉLÈVES ET ÉTUDIANTS MÉRITANTS

6 Le 13 mars a eu lieu la soirée en l'honneur des élèves méritants au Ciné Le Paris à Bettembourg, soirée au cours de laguelle les meilleurs élèves de la commune de Bettembourg ont été primés.



La commune de Bettembourg accorde des primes aux élèves du secondaire et secondaire technique, aux apprentis, aux candidats de la formation professionnelle ainsi qu'aux étudiants de l'enseignement supérieur et universitaire. Peuvent bénéficier d'une prime les élèves et étudiants ayant leur domicile dans la commune de Bettembourg depuis au moins 12 mois précédant la date de l'introduction de la demande.

concernant les primes

peut être consulté ici

À partir du 17 juillet 2023, le formulaire de demande de prime pour l'année scolaire 2022/2023 sera disponible sur notre site Web. Ledit formulaire ainsi que les pièces justificatives sont à remettre à l'administration communale de Bettembourg ou par e-mail à primes.scolaires@bettembourg.lu jusqu'au 31 décembre 2023.

Le service des finances se tient à votre disposition pour de plus amples renseignements: T. 51 80 80 2839 | primes.scolaires@bettembourg.lu

Primes forfaitaires: 9 760 € (122 demandes) Primes aux élèves méritants: 40 110 € (251 demandes) Primes d'encouragement fin d'études secondaires: 13 480 € (88 demandes)

Primes accordées aux étudiants:

Primes forfaitaires: 99 998,60 € (183 demandes) Primes d'encouragement uniques pour l'obtention d'un grade académique: 25 700 € (67 demandes)

Dépenses totales pour les primes aux élèves et aux étudiants – exercice 2022: 189 040,60 €



NOUVEAU SERVICE D'ÉDUCATION ET D'ACCUEIL «REEBOU»

G Le 14 avril 2023, la commune a franchi une nouvelle étape dans la mise en œuvre de son plan directeur «Infrastructures scolaires et d'accueil» avec l'ouverture officielle du nouveau SEA «Reebou», en présence du ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, Claude Meisch, et du ministre des Sports, Georges Engel.



L'ouverture du SEA Reebou marque l'achèvement du premier des quatre campus éducatifs prévus dans la commune. Le concept: une étroite coopération entre l'école et le SEA, supprimant la nécessité de déplacements chronophages entre les différentes installations pour les enfants.

«Les enfants et les familles sont notre priorité», a souligné le bourgmestre, Laurent Zeimet, dans son discours. «Avec la construction de cette structure, il est possible de prendre en charge encore plus d'élèves, et d'anticiper les besoins futurs de la commune.»

Un espace propice à l'épanouissement des enfants

Le SEA Reebou offre aux enfants un espace moderne et adapté sur deux étages, offrant de nombreuses possibilités d'épanouissement à travers différents champs d'action de l'éducation non formelle. Les espaces de l'école et du SEA sont utilisés conjointement lorsque cela est approprié, notamment la bibliothèque. «Ainsi, les enfants n'ont plus le sentiment d'osciller entre deux univers distincts, mais d'évoluer dans un système éducatif inspirant et inclusif», a expliqué l'échevine chargée de la politique scolaire, Josée Lorsché, dans son discours.

Le bâtiment s'étend sur environ 6 000 m² et comprend plus de 20 salles pour environ 360 enfants. Le deuxième étage abrite une cuisine de production, qui prépare également les repas pour les autres sites du SEA, ainsi que des bureaux administratifs. Au sous-sol, un parking de 42 places, des locaux techniques et de stockage ainsi qu'une chaudière à granulés de bois pour l'approvisionnement en chauffage sont disponibles.

La nouvelle salle de sport du SEA offre aux élèves du campus Reebou la possibilité de pratiquer différents sports et de s'adonner à leurs activités sportives. Le hall sportif n'est pas seulement un lieu pour le sport scolaire, il peut être mis à la disposition des clubs sportifs pour des entraînements.

Un bâtiment respectueux de l'environnement

La commune a construit un bâtiment respectueux de l'environnement en utilisant des matériaux durables autant que possible.

L'ouverture officielle s'est clôturée par une porte ouverte pour les enfants et leurs parents et a connu un beau succès avec la participation de 350 personnes. Les parents ont apprécié cette opportunité de découvrir les nouvelles installations aux côtés de leurs enfants. Cela leur a permis de mieux comprendre les avantages de ces nouvelles installations pour leur communauté et d'en discuter avec leurs enfants.

LES ÉTAPES

JUIN 2014

Acquisition d'un terrain de 42,54 ares en face de l'école «Reebou».

MARS 2017

Présentation de l'avant-projet au conseil communal.

JUIN 2018

Approbation du projet définitif par le conseil communal à l'unanimité des voix pour un montant de 19 260 000 €.

JUIN 2018

Début des travaux.





NATURPAKT RE-AUDIT:

BETTEMBURG MIT SILBERAUSZEICHNUNG WEITERHIN AUF DEM ERSTEN PLATZ!

O Als bestplatzierte Gemeinde im Basisaudit hat Bettemburg sein Engagement in Sachen Förderung der Biodiversität und Verstärkung des Naturschutzes nochmals deutlich intensiviert. Nur knapp 4 Monate nach dem Basisaudit stellte sich Bettemburg am 6. März 2023 einem Re-Audit mit dem Ziel, als erste Gemeinde Luxemburgs eine Silberzertifizierung zu erreichen.



Staudenbeet Schlosspark Bettemburg





In diesem zweiten Audit wurden die diesbezüglichen Maßnahmen einer neutralen und unabhängigen Prüfung unterzogen und mit einem Resultat von 63,48 % offiziell anerkannt. Damit wurde Bettemburg als bisher einzige Gemeinde Luxemburgs mit dem Logo "Naturpakt-Silber" ausgezeichnet.

In 4 von 6 Hauptbereichen erreicht unsere Gemeinde sogar über 70 %, wobei das Themenfeld "Strategie -Naturschutz allgemein" mit 76 %, der "Siedlungsraum" mit 74 %, der "Wald" mit 82 % und die "Kooperation und Kommunikation" mit 79 % ausgezeichnet wurden. Die konkreten Aktionen reichten vom Anbringen zusätzlicher Nistkästen für Igel und Fledermäuse bis hin zu zahlreichen naturnahen Bepflanzungen der gemeindeeigenen Anlagen. Mit dem Naturschutzsyndikat SICONA wurde zudem eine allgemeine Natur- und Umweltschutzstrategie aus-

gearbeitet, welche Mitte Dezember 2022 einstimmig vom Gemeinderat angenommen wurde. Neben dem "Nationalen Plan für nachhaltige Entwicklung", der Umsetzung der Wasserrahmenrichtlinie sowie der "Strategie für die Anpassung an den Klimawandel in Luxemburg" sind auch die verschiedenen Ziele des "Nationalen Naturschutzplans" (PNPN) in dieses wichtige Dokument eingeflossen.

Weiterhin wurden ein Konzept zur Vermeidung der Lichtverschmutzung, eine Checkliste für naturfreundliche Gemeindegebäude und Bebauungspläne sowie ein gemeindeeigenes Kommunikationskonzept verabschiedet.

Zusätzliche Informationen zu diesen Dokumenten und zum Naturpakt finden Sie auf der Internetseite der Gemeinde Bettemburg unter bettembourg.lu/pacte-nature



D'Biodiversitéitskris an d'Klimakris hänken zesummen a verstäerke sech géigesäiteg. Ëmsou méi wichteg ass et, béid Krisen zesummen ze bekämpfen an eis gemeinsam fir e staarken Natur- a Klimaschutz anzesetzen. Dat ausseruerdentlech gutt Resultat am Naturpakt an de Quantesprong, deen eis Gemeng am Klimapakt fäerdegbruecht huet, maache Freed. Déi grouss Fortschrëtter a béide Beräicher beweisen och, datt mir eis Verantwortung iwwerhuelen an all Dag zu engem Natur- a Klimaschutzdag maachen. All Eenzelen, deen dozou bäidréit, verdéngt e grousse Merci!

Josée Lorsché

1. Schäffen, Klima- an Naturpaktschäffen

KLIMAPAKT 2.0

UNSER ENGAGEMENT IM KLIMASCHUTZ BIS 2030! BETTEMBURG IST EINE LEBENSWERTE GEMEINDE UND SOLL ES AUCH IN ZUKUNFT BLEIBEN.

• Im Rahmen des Klimapaktes engagiert sich die Gemeinde Bettemburg, um die auf nationaler Ebene geforderten Klimaziele bis 2030 zu erreichen.

Um diesen notwendigen und teils ambitionierten Anforderungen mit gebündelten Kräften gerecht zu werden, wurde 2022 das Leitbild der Gemeinde "Bei eis zu Beetebuerg – für Klimaschutz und eine nachhaltige Entwicklung" vom Schöffenrat erarbeitet und einstimmig verabschiedet. In diesem wichtigen strategischen Dokument wurden besonders die Ziele in den Bereichen Klimaschutz, Energietransition, Klimaanpassung, Kreislaufwirtschaft, nachhaltige Digitalisierung, Wasserwirtschaft, Luftqualität, Biodiversitäts- und Ressourcenschutz festgelegt.

Das zweiseitige Leitbild dient demnach als langfristiger Wegweiser im Klimapakt 2.0.

In Zusammenarbeit mit dem Klimateam wurden anschließend mit den betroffenen kommunalen Dienststellen und den jeweils zuständigen Ressortschöffen detailliertere Konzepte für die einzelnen Themenbereiche erarbeitet. Neben einer Bestandsaufnahme wurden vor allem jene zukünftigen Maßnahmen identifiziert und festgelegt, die es ermöglichen, Zwischenetappen zu erreichen.

Im Rahmen des Klimapakt-Prozesses werden diese Konzepte regelmäßig bezüglich ihrer Umsetzung und Wirkung überprüft sowie gegebenenfalls angepasst und aktualisiert.

Am 7. Oktober 2022 hat der Gemeinderat einstimmig 8 Indikatoren festgelegt, mit deren Hilfe eine jährliche Überprüfung der innerhalb der Leitlinie festgesetzten Ziele und Konzepte durchzuführen ist. Die Umsetzung muss sowohl intern als auch extern kommuniziert werden.







Klimapakt-Tag,
31.03.2023: Verleihung
der Silberzertifizierung
v. l. n. r.:
Joëlle Welfring,
Jérôme Morbé,
Karin Meyer-Primm,
Josée Lorsché,
Nadine Grein,
Claude Turmes

Clima

STAND DER 8 INDIKATOREN AUDIT 2022 UND ZIELSETZUNG BIS 2030

WASSERVERBRAUCH

pro Einwohner pro Tag

97,37 ℓ → < 100 ℓ



Installierte

PV-LEISTUNG/POTENTIAL

6,24 % ->> **30,4** %



ERNEUERBARE ENERGIEN FÜR WÄRME

in kommunalen Gebäuden

68,4 % ----> > **75** %





4,4 ----> > **10**

ENERGIEEFFIZIENZ FÜR WÄRME

in kommunalen Gebäuden



148,97 kWh/m² -----> < 101,26 kWh/m²

Anteil E-Fahrzeuge des kommunalen FUHRPARKS



16 % ----> > **49** %

ENERGIEEFFIZIENZ FÜR STROM

in kommunalen Gebäuden



 $65,77 \text{ kWh/m}^2 \longrightarrow < 65,49 \text{ kWh/m}^2$

ERFOLGSKONTROLLE im Klimapakt

bestimmbar ab 2023 ———— 1,5 %







KARATÉ L'APPEL DU *SENSEI*

• Une nouvelle génération de maîtres, de jeunes apprentis motivés, et des anciens qui encadrent le tout: le Karaté Club Bettembourg, qui fêtera son cinquantenaire dans trois ans, est solide sur ses appuis.

«Nous aimons que nos meilleurs jeunes obtiennent leur ceinture noire avant d'aller à l'université.»

Le Karaté Club Bettembourg, c'est le club familial par excellence. Plutôt qu'une grosse machine à produire des médailles, on préfère ici la chaleur humaine et la proximité... ce qui n'empêche évidemment pas de pousser ceux qui entretiennent de vraies ambitions sportives! «On pratique le karaté d'abord pour soi, en se fixant des objectifs de progression qui peuvent être de nouvelles ceintures ou davantage de dans (grades) lorsque l'on est ceinture noire», avance Armel Josselin. Le sensei (maître) a rejoint le club en 1985. sept ans après sa création, et il est toujours en kimono au bord du tatami pour guider ses élèves.

Le Karaté Club s'enorgueillit de la grande proportion de ceintures noires parmi ses licenciés: plus d'une vingtaine (dont six femmes) pour 120 membres. «Nous aimons que nos meilleurs jeunes obtiennent leur ceinture noire

avant d'aller à l'université», avance le maître. «C'est un accomplissement personnel qui ne peut que les servir dans le futur, mais, souvent, lorsqu'ils sont de retour avec leur diplôme, ils reviennent chez nous pour devenir entraîneurs!» Cette année, aux côtés d'Armel Josselin, quatre jeunes ceintures noires dirigent les élèves: Muriel Janosz, Monica Henriques, Emidio Henriques et Sébastien Gil.

Le karaté peut s'apprendre dès l'âge de 6 ans, il suffit de savoir s'habiller tout seul et de distinguer sa droite de sa gauche! «C'est un sport idéal pour les garçons et les filles qui ont besoin de se défouler, de lâche prise avec la pression du quotidien», explique Armel Josselin. «Pratiquer le karaté, c'est apprendre à gérer ses émotions. La concentration et le respect sont des valeurs indispensables, et si elles ne sont pas toujours acquises au début, ça s'apprend!»

S'il est évidemment un sport de combat, les éducateurs insistent sur le fait que le karaté est tout sauf de la bagarre. «Le but n'est pas d'apprendre à se battre, même s'il faut reconnaître que cela donne de l'assurance dans des situations compliquées», relève le maître. «Il s'agit d'un travail de coordination, de motricité et de mémoire.» Armel Josselin assure d'ailleurs que beaucoup de karatékas réussissent de belles études, puisqu'«il faut réfléchir vite, appliquer une réponse coordonnée et être en parfaite maîtrise de soi-même». Loin d'être un sport de brutes, le karaté est donc une discipline qui associe la force et la souplesse à d'indispensables compétences mentales.

Alors que le spectre du COVID semble s'éloigner, le président du club Paulo Henriques et son épouse Alexandrina Pereira (secrétaire et trésorière) se félicitent de voir les enfants remettre le kimono. Très récemment, une autre nouvelle les a comblés: «Nous avons vu qu'un dojo était prévu dans le projet du futur hall sportif, ce serait un formidable pas en avant pour notre club!»

La Coupe Milon, toujours un succes

Le deuxième week-end de janvier, tous les halls du centre sportif sont occupés par une grande compétition internationale organisée par le Karaté Club Bettembourg: la Coupe Milon. «Nous l'avons baptisée du nom de Michaël Milon, un karatéka français plusieurs fois champion du monde qui est venu très souvent diriger des stages à Bettembourg, mais qui est malheureusement décédé beaucoup trop jeune... Non seulement Michaël a révolutionné le karaté, mais c'était un ami du club», témoigne Armel Josselin.

Du 13 au 15 janvier dernier, 670 compétiteurs venus de 80 clubs et 12 pays ont participé au tournoi. Une organisation très importante pour le club, car les bénéfices lui permettent d'investir dans du matériel. «Grâce à la Coupe Milon, nous avons maintenant cinq tatamis», se félicite la secrétaire et trésorière Alexandrina Pereira.







SAVAIS-TU QUE L'ON RECONNAÎT LE NIVEAU D'UN KARATÉKA À LA COULEUR DE SA **CEINTURE?**

Elle est d'abord blanche, puis jaune, orange, verte, bleue, marron et enfin noire pour les plus forts.

WIR WAREN ZU BESUCH AUF DEM GELÄNDE DES ZUKÜNFTIGEN

SCHOULCAMPUS ËM DE BECHEL,

UM DEN FORTSCHRITT DER BAUARBEITEN ZU BEGUTACHTEN.

Der Aushub der Baugrube sowie die Konstruktion des Unterbaus der Fundamente sind seit Mitte Januar gut vorangeschritten. Anschließend werden die Grundleitungen verlegt und zum Betonieren der Bodenplatte der Tiefgarage und des Erdgeschosses des östlichen Gebäudeabschnitts die Schalung aufgestellt und die Stahlbewehrung eingebaut.



FORTSCHRITT DER ARBEITEN IM

WOHNVIERTEL ËM DE BECHEL







Folgende Abschnitte sind zu 95 % fertiggestellt:

- Rue de la Scierie (Haus 32–67) und die gesamte Rue Nicolas Biever: Die letzte Asphaltschicht fehlt noch, sie wird nach Abschluss des gesamten Projekts aufgetragen. An einigen Stellen der Rue Nicolas Biever müssen noch Pflasterarbeiten durchgeführt werden.
- Rue du Verger: Die Abgrenzung des Parkplatzes mit Pflastersteinen muss noch vorgenommen werden.
- Rue Pierre Dupong: Es müssen nur noch die letzte Asphaltschicht aufgebracht und der durchgehende Bürgersteig an der Route de Mondorf angelegt werden.
- Die größten Arbeiten finden derzeit in der Rue de la Scierie (Haus 1–21) statt: Die Bürgersteige werden gebaut und Parkplätze eingerichtet, die Straße selbst wird zur Befahrung vorbereitet.

Die Arbeiten sollen Ende Mai, Anfang Juni 2023 abgeschlossen sein.

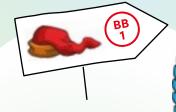
JUPPIII! Léif Kanner,

Beetebuerg huet elo e coolen Erliefniswee! Hei kënnt dir meng Aventuren souwéi d'Gemeng kenne léieren. Ech kann et kaum erwaarden, iech ënnerwee ze begéinen.



Duerch eis Gemeng féiert säit Kuerzem en

Theemewee, deen um Comic "De Ris geet ErliefnisTheemewee, deen um Gomic "De Ris geet en elle seit vu menge villen ErliefnisTheemewee, deen um Gomic "De Ris geet erliefnisTheemewee, deen



DE WEE

ass komplett mat Schëlder
gezeechent – gitt einfach ëmmer menger
Risemutz oder dem Zeechen "BB1" no.
Meng Frëndin, d'Lori de Papagei gëtt iech
op all Statioun spannend Informatiounen zu
der Plaz. Ënnerwee sinn och ëmmer nees
flott Konschtwierker vun talentéierte
Kënschtler, zum Beispill Skulpturen
a Graffitien.





GANZ WICHTEG:

Huelt op alle Fall äre Smartphone mat! Dee braucht dir op de sougenannten Augmented-reality-Statiounen. Um Handy gesitt dir dann digital Elementer, déi an déi real Welt agefüügt ginn. Esou kennt dir zum Beispill och e Selfie mat mir maachen. Um Schëld ass ëmmer genau beschriwwen, wat dir dofir maache musst.



Dir kënnt de Wee och mam Vëlo, mat der Kutsch oder dem Rollstull fueren. Ëmleedungen oder aner Beanträchtegunge ginn op der Facebooksäit vun der Gemeng kommunizéiert.









KUCKT EMOL HEI

am eise buet ass eng flott Kaart vum Wee mat dobäi. Do gesitt dir z. B. den offiziellen Depart beim Fussballsterrain a wéi dir dohikomme kënnt.







Ech hunn iwwregens en neit Liblingslidd!

De Komponist Al Ginter huet e wonnerschéint Lidd iwwer mech komponéiert, wat dir op literatour.lu lauschtere kënnt. Et gëtt och eng Karaoke-Versioun dovun, fir wann dir et esou wéi ech, iergendwann auswenneg kennt. D'Lori séngt scho kräfteg mat ...



Momenter

E Fréijoer mat staarke Fraen! Am Kader vum Mois de la femme stoungen de Lëtzebuerger Fraefussball, d'Fräiheetskämpferinnen am Iran an d'Lëtzebuerger Resistenzlerinnen am Fokus. Mee och d'Klima war Theema mat der Grousser Botz, dem éischte Klima- an Emweltforum an dem Vëlo-Occasiounsmaart.



1 · Signature de la convention «De Forum»

Le 6 mars, les représentants de la commune de Bettembourg, de la commune de Leudelange et de l'association Claire asbl (groupe Elisabeth) ont signé la convention de participation aux frais liés à l'exploitation du Club Senior «De Forum».



2 · 50 Joer Fraefussball zu Lëtzebuerg

Vill Leit haten den 9. Mäerz de Wee an de Ciné Le Paris am Kader vum Mois de la Femme fonnt, fir de Film "Um Ball" vum Tessy Troes ze kucken. E ganz interessante Film, net nëmme fir Fussballfans. Ganz besonnesch flott war et dann och, dass d'Realisatrice e klenge "Special" nëmmen iwwert déi Beetebuerger Dammenekipp zesummegeschnidden hat.



3 · Erstes Klima- und Umweltforum

Am 11. März fand das 1. Klimaund Umweltforum im KulTourhaus statt. Unterschiedliche Themen des Klimapakts wurden hier zusammen mit interessierten Bürgern diskutiert. Diese in Zukunft jährlich stattfindenden Assises bieten allen Einwohnern die Möglichkeit, sich über die verschiedenen Themen des Klimapakts zu informieren und ihre Ideen einzubringen.



4 · Les femmes en Iran pour la liberté

À travers une exposition et des témoignages, le Mois de la Femme a mis en lumière la situation en Iran, notamment la situation des femmes et leur combat pour la liberté depuis des décennies. Le Comité pour la défense des droits de l'homme en Iran a organisé le 10 mars, avec le soutien de la Commission consultative d'intégration de Bettembourg, une soirée informative mais aussi émotionnelle au KulTourhaus.

5 · Vive les nonagénaires!

Le 10 mars, la commune de Bettembourg avait invité toutes les personnes ayant atteint l'âge de 90 ans au cours des trois dernières années à une petite réception. Les nonagénaires et leur famille ont passé un agréable moment au KulTourhaus.







6 · Traditionnelle "Grouss Botz"-Aktion

Dem Abfall in der Natur ging es am 25. März an den Kragen. Freiwillige sammelten dieses Jahr insgesamt 363,7 kg weggeworfenen Müll ein! Davon wurden insgesamt 202,2 kg erfolgreich aussortiert: VALORLUX (39,7 kg), Glas (88,3 kg), Metall (37,4 kg), Holz (29,8 kg) und Porzellan (7 kg), was einer Recyclingrate von 56 % entspricht.

7 · Saisoneröffnung des Marktes

Am 28. März wurde die Marktsaison im Beisein des Schöffen- und Gemeinderates feierlich eröffnet. Mit dabei war dieses Jahr, im Rahmen der anstehenden Kommunalwahlen, der "Super-Wal-Kiermes"-Kirmesstand vom Zentrum fir politesch Bildung. Im Anschluss an die Rede des Bürgermeisters Laurent Zeimet lud die Gemeinde zu einem Umtrunk ein. Der Markt findet jeden Dienstag von 15 bis 19 Uhr auf dem Kirchplatz in Bettemburg statt.



8 · Ouschtereeërsich am Schlasspark

Op Ouschterméinden hat d'Gemeng nees op hir traditionell Ouschtereeërsich am Schlasspark invitéiert. Bei schéinem Fréijoerswieder hunn déi méi kleng Beetebuerger am Labyrinth no Eeër gesicht, wärend déi méi grouss d'Spiller vun de Scouten ausprobéiert hunn. Natierlech si se all mat enger Titche voll Schneekegkeete belount ginn.



Taux d'inscription des citoyens non luxembourgeois aux élections communales

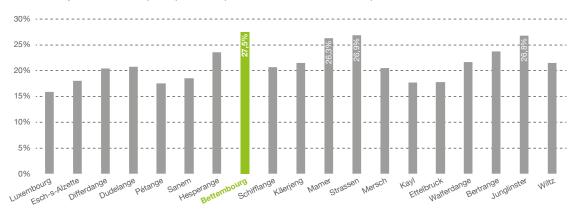
BETTEMBOURG LARGEMENT EN TÊTE DES 20 PLUS GRANDES COMMUNES DU PAYS

Les efforts de la commune de Bettembourg en vue de convaincre un maximum de citoyens non luxembourgeois de s'inscrire sur les listes électorales de la commune ont porté leurs fruits. Avec un taux d'inscription de 27,5%, Bettembourg est largement en tête des 20 plus grandes communes du pays (en nombre d'habitants).



Le collège échevinal remercie ses services – Biergerzenter, Égalité des chances, Relations publiques – ainsi que les commissions consultatives de la cohésion sociale et de l'intégration pour leur engagement, de même que tous les citoyens concernés pour leur initiative et leur intérêt.

Il est clair que la commune ne va pas se contenter de ces excellents résultats. Considérant que l'implication de tout citoyen dans la vie politique est importante, elle va sans cesse poursuivre ses efforts.



VIVE LE SPORT!

SPORTLERÉIERUNG

Dir maacht eng Sportaart, déi net an der Gemeng Beetebuerg ugebuede gëtt? Dir hutt an der Saison 21/22 e Rekord opgestallt, sidd Champion ginn oder hutt op internationalem Niveau deelgeholl?

Da mellt lech bis den 1. September bei der Gemeng, fir bei der Sportleréierung berücksichtegt ze ginn: T. 51 80 80 2240

MÉRITE SPORTIF

Vous pratiquez du sport qui n'est pas offert dans notre commune? Vous avez établi un record, vous êtes champion ou vous avez participé à une compétition internationale pendant la saison 21/22?

Contactez la commune jusqu'au 1er septembre afin d'être considéré pour le mérite sportif: T. 51 80 80 2240



Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Jean Marie Jans Schöffe (CSV)



Gusty Graas Schöffe (DP)



Roby Biwer Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen Gemeinderat (LSAP)



Sylvie JansaGemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn Gemeinderat (ADR)



Patrick Zeches Gemeinderat (DÉI GRÉNG)



Christophe Anthon Gemeinderat (CSV)



Michel Waringo Gemeinderat (LSAP)

Séance du conseil communal, 30.01.2023

• Lors de sa première séance de 2023, le conseil communal a avisé le projet du programme directeur d'aménagement du territoire.



Aménagement communal et développement urbain

Projet du programme directeur d'aménagement du territoire

Dans son introduction, le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a rappelé que le ministère de l'Aménagement du territoire avait invité les communes à examiner le projet du programme directeur d'aménagement du territoire (PDAT), un document d'orientation reposant sur un ensemble d'actions menées par l'État et les communes dans le but de développer le territoire national et d'assurer à l'ensemble des habitants des conditions de vie optimales par une mise en valeur durable des différentes régions et de leurs ressources respectives.

M. Zeimet a présenté l'avis préparé par le collège échevinal. L'avis propose d'approuver les objectifs et stratégies fixés par le projet du PDAT sous réserve d'une mise en œuvre cohérente avec d'autres objectifs fixés notamment par le Pacte logement 2.0.

Le projet du PDAT propose de réduire progressivement l'artificialisation du sol pour atteindre 0,25 ha/jour en 2035 et tendre vers une zéro artificialisation nette à partir de 2050. Le seuil théorique maximal d'artificialisation annuelle d'ici 2035 proposé pour la commune de Bettembourg est de 1,21 ha/an. L'avis propose de relever ce seuil à 1,6 ha/an afin de pouvoir atteindre les objectifs fixés dans le cadre du Pacte logement 2.0 et ainsi de pouvoir répondre au défi du logement.

L'avis suggère en outre de fixer les seuils maximaux d'artificialisation des sols à un niveau proportionnellement plus élevé pour les communes disposant de zones industrielles ou de limiter cette valeur aux zones résidentielles.

Le projet d'avis partage le souci de l'imperméabilisation croissante du sol et rappelle que la règlementation communale prévoit pour toutes les nouvelles constructions 30% d'espaces verts dans les zones d'habitation et 15% d'espaces verts dans les zones d'activités économiques par parcelle constructible. Pour inciter les ménages à réaménager une surface artificialisée, la commune a introduit des subsides promouvant la biodiversité

Selon le projet PDAT, aucune des localités de la commune n'a été définie comme centre de développement et d'attraction (CDA) régional. Le conseil communal estime qu'il serait toutefois approprié de considérer l'ensemble des communes de Bettembourg et de Dudelange comme formant un CDA régional, ce qui refléterait l'étroite collaboration effective dans de nombreux domaines.

En ce qui concerne les objectifs relatifs à la régénération urbaine, à la revitalisation des centres-villes et à l'anticipation des besoins en équipements et infrastructures publics, le collège échevinal constate dans son avis que les stratégies préconisées dans le projet du PDAT rejoignent les initiatives de la commune, telles que l'élaboration du plan pour le réaménagement du centre de Bettembourg et les plans directeurs définissant les besoins en infrastructures scolaires et d'accueil ainsi que les besoins en matière de sports et loisirs.

L'objectif de l'anticipation des besoins en mobilité serait quant à lui couvert par les mesures communales élaborées à la suite de l'étude régionale de mobilité Dudelange-Bettembourg, réalisée en 2015 par l'Administration des ponts et chaussées. le ministère de l'Économie et les CFL et en collaboration avec les deux communes concernées.

L'avis remarque que les instances communales ne s'opposeraient pas à une réforme approfondie de la législation concernant l'aménagement communal visant une simplification et une accélération des procédures et renforçant la sécurité juridique.

Enfin, pour assurer une mise en œuvre cohérente des objectifs et stratégies définis par le projet du PDAT, l'avis souligne que les communes nécessitent un accompagnement structurel et financier adapté de la part de l'État.

Selon M. Patrick Kohn (ADR), le projet du PDAT inclut quelques bonnes prévisions comme la croissance du commerce qui va générer de nouveaux emplois. En revanche, il trouve illogique que le projet avance la croissance de la population et la croissance du nombre d'emplois au Luxembourg et se demande comment gérer le trafic routier engendré par cette croissance.

Selon M. Patrick Hutmacher (LSAP), l'avis inclut tous les points importants dont il faut tenir compte au niveau de la commune de Bettembourg. Il considère les objectifs avancés dans le projet du PDAT autour d'une réduction de l'artificialisation du sol comme juste, et invite le collège échevinal à les reprendre dans le PAL communal. Le conseiller aurait toutefois souhaité une approche plus coordonnée par les ministères et instances étatiques impliqués.

M. Jeff Gross (CSV) fait remarquer que la première édition du PDAT de 2003 sera complétée par les problématiques de la crise climatique, de la protection de la biodiversité et de l'accélération de la croissance démographique. Il souligne que la croissance démographique se concentrera désormais dans les centres, c'est-à-dire là où les prix des logements sont déjà très élevés. Il constate

également que le PDAT ne remet pas en cause la croissance démographique infinie en tant que telle. Le conseiller est en accord avec tous les points abordés dans l'avis communal. Il conclut en observant que le projet du PDAT n'indique pas clairement les conséquences en cas de non-respect des seuils maximaux indiqués.

L'avis relatif au projet du PDAT fut adopté avec 9 voix contre 6 abstentions.

Convention de mise en œuvre du plan d'action logement

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix la convention de mise en œuvre du Pacte logement 2.0 déterminant les obligations de la commune et de l'État découlant de la loi relative au Pacte logement 2.0 et notamment les modalités de la mise à disposition du conseiller logement, de la mise en œuvre du programme d'action local logement (PAL) ainsi que des participations financières que la commune peut recevoir.

Coopération avec l'ensemble «Kaleidoskop Theater»

À la suite de l'approbation de la convention entre la commune et l'association «Kaleidoskop Theater» dans sa séance du 16 décembre 2022, le conseil a approuvé par 9 voix (CSV, DÉI GRENG, DP, ADR) contre 6 (LSAP) la proposition du collège échevinal de contribuer à hauteur de 20 000 € aux frais et dépenses en relation directe avec les productions de théâtre de l'association.

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé à pouvoir consulter le détail du budget prévisionnel des dépenses, comme il estime le montant élevé et que son parti considère le renouvellement de la convention avec «Kaleidoskop Theater» comme une sorte de «monopolisation culturelle». Le bourgmestre a accepté de mettre une copie du budget prévisionnel à disposition des conseillers.

Questions des conseillères et conseillers

M. Patrick Kohn (ADR) a interrogé le collège échevinal concernant la décision d'éteindre l'éclairage public entre 1h et 5h à partir du 1er février afin de réaliser des économies d'énergie supplémentaires.

L'échevine Mme Josée Lorsché a souligné que l'augmentation massive des prix de l'énergie pesait énormément sur le budget communal et que cette mesure permettrait à la commune de réaliser des économies substantielles. Comme il s'agit de la période de repos nocturne, les piétons et les usagers de la route sont peu nombreux, voire absents. Elle a fait remarquer que 38 autres communes ont décidé d'implémenter la même mesure.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a rappelé que les citoyens avaient été informés de cette mesure dans le dernier numéro du «eise buet» et via les réseaux sociaux de la commune. Pour tous les usagers de la route, il est évident qu'il faut s'adapter à la nouvelle situation pour garantir la sécurité de tous. M. Zeimet a remarqué que les cambriolages avaient généralement lieu aux heures où les gens sont absents, c'est-à-dire en début de soirée et non en début de matinée. L'éclairage public reste allumé dans le passage souterrain à proximité de la gare et l'éclairage de la gare elle-même relève de la compétence des CFL.

La commune s'efforce de remplacer systématiquement tout l'éclairage public par des lampes LED. M. Zeimet a souligné qu'il n'était techniquement pas possible d'éclairer uniquement les passages piétons ou de laisser un lampadaire sur deux allumé. Il a ajouté que la plage horaire choisie avait été fixée par la campagne nationale et que la commune ne souhaitait pas fixer de règle individuelle.

Gemeinderatssitzung, 30.01.2023

• In seiner ersten Sitzung im Jahr 2023 hat der Gemeinderat den Entwurf des Leitprogramms für die Raumentwicklung angenommen.

Gemeindeplanung und Stadtentwicklung

Entwurf des Leitprogramms für die Raumentwicklung

In seiner Einführung erinnerte Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) daran, dass das Ministerium für Raumentwicklung die Gemeinden aufgefordert hatte, den Entwurf des Leitprogramms für die Raumentwicklung (Programme Directeur d'Aménagement du Territoire - PDAT) zu begutachten. Ein Orientierungsdokument, das auf einer Reihe von Maßnahmen beruht, die vom Staat und den Gemeinden mit dem Ziel durchgeführt werden, das Land zu entwickeln und allen Einwohnern durch eine nachhaltige Flächen- und Ressourcennutzung optimale Lebensbedingungen zu gewährleisten.

Laurent Zeimet stellte die vom Schöffenrat erarbeitete Stellungnahme vor. Die im PDAT-Entwurf festgelegten Ziele und Strategien werden gutgeheißen, allerdings besteht die Gemeinde auf eine kohärente Umsetzung im Zusammenspiel mit anderen Zielen, die insbesondere im Rahmen des Wohnungspakts 2.0 festgelegt wurden.

Der PDAT-Entwurf sieht eine schrittweise Reduzierung der Flächeninanspruchnahme vor, um bis 2035 0,25 ha/Tag zu erreichen, und strebt ab 2050 eine Netto-Null-Flächeninanspruchnahme an. Die vorgeschlagene theoretische Obergrenze für die jährliche Flächeninanspruchnahme bis 2035 in der Gemeinde Bettemburg liegt bei 1,21 ha/Jahr. In der Stellungnahme wird vorgeschlagen, diese Schwelle auf 1,6 ha/Jahr anzuheben, um die im Rahmen des Wohnungspakts 2.0 festgelegten Ziele erreichen und somit

auf die Herausforderungen im Bereich des Wohnungsbaus reagieren zu können.

Die Stellungnahme regt weiter an, die Höchstschwellen für die Flächeninanspruchnahme für Gemeinden mit Industriegebieten proportional höher festzulegen oder den Wert auf Wohngebiete zu beschränken.

Der Entwurf teilt die Sorge um die zunehmende Bodenversiegelung und erinnert daran, dass die Gemeindeordnung für alle Neubauten 30 % Grünfläche in Wohngebieten und 15 % Grünfläche in Gewerbegebieten pro Bauparzelle vorsieht. Um Haushalte zur Neugestaltung einer künstlich geschaffenen Fläche zu motivieren, hat die Gemeinde Zuschüsse eingeführt, die die Biodiversität fördern.

Gemäß dem PDAT-Entwurf wurde keine der Ortschaften der Gemeinde als regionales Entwicklungs- und Anziehungszentrum (CDA) definiert. Der Gemeinderat ist jedoch der Ansicht, dass es angemessen wäre, die Gemeinden Bettemburg und Düdelingen als ein regionales CDA zu betrachten, was die tatsächliche enge Zusammenarbeit in vielen Bereichen widerspiegeln würde.

Angesichts der Ziele bezüglich der Stadterneuerung, der Wiederbelebung der Stadtzentren und der Antizipation des Bedarfs an öffentlichen Einrichtungen und Infrastrukturen stellt der Schöffenrat in seiner Stellungnahme fest, dass die im PDAT-Entwurf empfohlenen Strategien mit den Initiativen der Gemeinde übereinstimmen. Die Stellungnahme erinnert an die Ausarbeitung eines Plans zur Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg und die Masterpläne, die den Bedarf an Schul- und Betreuungsinfrastrukturen

sowie den Bedarf an Sport- und Freizeitmöglichkeiten festlegen.

Eine Verbesserung der Mobilität soll durch Maßnahmen erreicht werden, die in der regionalen Mobilitätsstudie Düdelingen-Bettemburg 2015 ausgearbeitet wurden; eine Studie, die von der Administration des Ponts et Chaussées, dem Wirtschaftsministerium und der CFL in Zusammenarbeit mit den beiden betroffenen Gemeinden durchgeführt wurde.

Die Stellungnahme merkt an, dass die Gemeinde nichts gegen eine umfassende Reform der Gesetzgebung zur kommunalen Flächennutzung einzuwenden hat, die auf eine Vereinfachung und Beschleunigung der Verfahren abziele und die Rechtssicherheit erhöhe.

Um schließlich eine kohärente Umsetzung der im PDAT-Entwurf festgelegten Ziele und Strategien zu gewährleisten, wird in der Stellungnahme betont, dass die Gemeinden eine angemessene strukturelle und finanzielle Unterstützung durch den Staat benötigen.

Laut Patrick Kohn (ADR) enthält der PDAT-Entwurf einige gute Prognosen, wie das Wachstum des Handels, das neue Arbeitsplätze schaffen werde. Er fand es jedoch unlogisch, dass der Entwurf das Bevölkerungswachstum und das Wachstum der Arbeitsplätze in Luxemburg vorwegnimmt und stellte sich die Frage, wie der durch dieses Wachstum verursachte Straßenverkehr bewältigt werden soll.

Für Patrick Hutmacher (LSAP) beinhaltete die Stellungnahme alle wichtigen Punkte, die auf der Ebene der Gemeinde Bettemburg berücksichtigt werden müssten. Er hielt die im PDAT-Entwurf vorgebrachten Ziele rund um die Reduzierung der Bodenbebauung für richtig und forderte den Schöffenrat auf, diese in den kommunalen Aktionsplan Wohnen (Programme d'Action local Logement -PAL) zu übernehmen. Das Ratsmitglied hätte sich jedoch ein koordinierteres Vorgehen der beteiligten Ministerien und staatlichen Instanzen gewünscht.

Jeff Gross (CSV) merkte an, dass die erste Ausgabe des PDAT von 2003 um die Problematik der Klimakrise. den Schutz der Biodiversität und das beschleunigte Bevölkerungswachstum ergänzt wurde. Er wies darauf hin, dass sich das Bevölkerungswachstum künftig auf die Zentren konzentrieren werde, d. h. dort, wo die Preise für Wohnraum bereits sehr hoch seien. Er stellte auch fest, dass der PDAT das unendliche Bevölkerungswachstum als solches nicht in Frage stelle. Das Ratsmitglied stimmte allen in der kommunalen Stellungnahme angesprochenen Punkten zu. Abschlie-Bend wies er darauf hin, dass der PDAT-Entwurf nicht klar auf die Konsequenzen bei Nichteinhaltung der angegebenen Höchstgrenzen hinweise.

Die Stellungnahme zum PDAT-Entwurf wurde mit 9 Stimmen bei 6 Enthaltungen angenommen.

Vereinbarung zur Umsetzung des Aktionsplans Wohnen

Der Gemeinderat genehmigte einstimmig die Konvention zur Umsetzung des Wohnungspakts 2.0, in der die Verpflichtungen der Gemeinde und des Staates festgelegt sind, die sich aus dem Gesetz über den Wohnungspakt 2.0 ergeben - insbesondere die Modalitäten für die Bereitstellung des Wohnungsberaters, die Umsetzung des Aktionsplans Wohnungsbau sowie die finanziellen Beteiligungen, die die Gemeinde erhalten kann.

Zusammenarbeit mit dem Ensemble "Kaleidoskop Theater"

In Folge der Zusammenarbeit der Gemeinde und dem "Kaleidoskop Theater" billigte der Gemeinderat mit 9 Stimmen (CSV, DÉI GRENG, DP, ADR) gegen 6 (LSAP) den Vorschlag des Schöffenkollegiums, sich mit 20,000 Euro an den Kosten und Ausgaben zu beteiligen, die in direktem Zusammenhang mit den Theaterproduktionen des Vereins stehen.

Guy Frantzen (LSAP) verlangte eine detaillierte Einsicht in den Kostenvoranschlag, da er den Betrag für zu hoch halte und seine Partei die Erneuerung der Vereinbarung mit dem "Kaleidoskop Theater" als eine Art "kulturelle Monopolisierung" ansehe. Der Bürgermeister erklärte sich bereit, den Ratsmitgliedern eine Kopie des Kostenvoranschlags zur Verfügung zu stellen.

Fragen der Ratsmitglieder

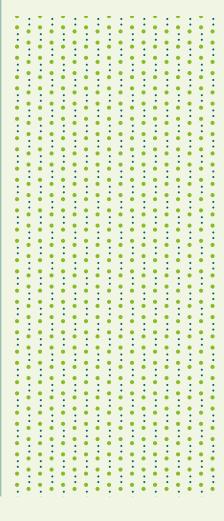
Patrick Kohn (ADR) befragte das Schöffenkollegium bezüglich des Beschlusses, die öffentliche Beleuchtung ab dem 1. Februar zwischen 1.00 und 5.00 Uhr abzuschalten, um zusätzliche Energieeinsparungen zu erzielen.

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRENG) betonte, dass der massive Anstieg der Energiepreise den Gemeindehaushalt enorm belaste und dass diese Maßnahme der Gemeinde erhebliche Einsparungen ermöglichen würde. Da es sich um die Zeit der Nachtruhe handle, seien nur wenige oder gar keine Verkehrsteilnehmer unterwegs. Sie wies darauf hin, dass 38 andere Gemeinden beschlossen haben, die gleiche Maßnahme einzuführen.

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) erinnerte daran, dass die Bürger in der letzten Ausgabe des "eise buet" und über die sozialen Netzwerke der Gemeinde über diese Maßnahme informiert wurden. Für die Verkehrsteilnehmer sei klar, dass man sich an die neue Situation anpassen müsse, um die Sicherheit aller zu gewährleisten.

Laurent Zeimet stellte fest, dass Einbrüche in der Regel zu Zeiten stattfänden, in denen die Menschen nicht zu Hause seien, d. h. am frühen Abend und nicht am frühen Morgen. Die Straßenbeleuchtung bleibe in der Unterführung in der Nähe des Bahnhofs eingeschaltet und die Beleuchtung des Bahnhofs selbst falle in den Zuständigkeitsbereich der CFL.

Die Gemeinde bemühe sich, systematisch die gesamte Straßenbeleuchtung durch LED-Lampen zu ersetzen. Der Bürgermeister betonte, dass es technisch nicht möglich sei, nur die Zebrastreifen zu beleuchten oder jede zweite Straßenlaterne eingeschaltet zu lassen. Er fügte hinzu, dass das gewählte Zeitfenster von der nationalen Kampagne festgelegt worden sei und die Gemeinde keine individuellen Regeln aufstellen wolle.



Séance du conseil communal, 10.03.2023

Dors de sa deuxième séance en 2023, le conseil communal a pris connaissance du rapport citoyen sur le réaménagement du centre de Bettembourg et du plan directeur sport.

Informations

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) invite les membres du conseil communal à un déjeuner après la dernière séance du conseil communal le 26 mai 2023. Il informe les conseillers de la récente visite du maire de la commune de Forbach en vue d'un éventuel jumelage. La commission des jumelages sera invitée à organiser un premier échange entre les communes.

Aménagement communal et développement urbain

Reconstruction du pont Emile Hammerel

Le projet de l'Administration des ponts et chaussées pour la reconstruction du pont Emile Hammerel a été présenté au conseil communal. Dans son introduction, le bourgmestre a rappelé les nombreux échanges entre la commune et l'Administration des ponts et chaussées en vue du projet de renouvellement. L'un des principaux objectifs de la commune était d'assurer un passage sécurisé pour piétons et cyclistes. D'ailleurs, après l'achèvement du nouveau pont, un nouveau passage souterrain pour piétons et cyclistes ainsi qu'une passerelle reliant le foyer «an de wisen» à la rue de l'Indépendance seront construits.

M. François Picardel et M. Robert Pater ont présenté le projet en détail. Le pont sera remplacé par une nouvelle construction en métal et sera construit dans la même courbe que l'ancien pont, mais de type bow-string. Il sera d'abord préfabriqué sur place en trois parties avant d'être poussé au-dessus des voies. La traversée du pont sera fermée à toute circulation dans les deux sens entre le 1er avril et le 31 décembre 2024 et le trafic

ferroviaire sera totalement interrompu entre le 16 juillet et le 12 août 2024. Un parking provisoire près de l'ancienne briqueterie remplacera les deux tiers du parking de la gare fermé pendant la durée des travaux et des navettes circuleront entre la gare et ce parking provisoire. À noter que les réaménagements de la route de Peppange et du quartier «ëm de Běchel» seront terminés avant le début de ce nouveau chantier.

M. Patrick Kohn (ADR) a demandé combien de places de parking seront disponibles sur le parking provisoire et à partir de quelle heure les navettes vers la gare circuleront le matin. Selon Robert Pater, 240 places de stationnement sont prévues et les navettes circuleront dès le départ du premier train.

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a fait remarquer que la grande hauteur du nouveau pont aura un impact visuel important sur l'aspect de Bettembourg. Il a demandé pourquoi le maître d'ouvrage n'a pas envisagé, outre la construction bow-string, une deuxième variante avec des piliers en béton au milieu du pont, ce qui aurait réduit la hauteur totale du pont. Le bourgmestre a répondu que le maître d'œuvre avait choisi le bow-string pour des raisons de sécurité. M. François Picardel a ajouté qu'une fermeture complète du pont pendant quatre semaines n'aurait pas suffi à la construction de piliers en béton.

M. Laurent Zeimet a précisé que les deux jonctions de la route de Mondorf et de la rue de la Gare étaient toujours en discussion et qu'il existait plusieurs variantes. Il a ajouté que la gestion de la circulation pendant les travaux constituerait un défi majeur et que le collège échevinal allait

demander à l'Administration des ponts et chaussées de se concerter avec la direction du CGDIS afin de garantir en permanence l'accès rapide des services de secours des deux côtés de Bettembourg.

De plus, le nouveau pont reliant la rue Michel Lentz à la rue Dicks ne serait pas disponible comme déviation alternative. Ceci pour éviter que le trafic automobile ne soit détourné par les rues étroites des quartiers résidentiels. Cet itinéraire serait uniquement réservé aux services de secours.

Présentation du projet de revalorisation du centre de Bettembourg

Le bourgmestre a rappelé que la commune souhaitait profiter de la reconstruction du pont Hammerel pour réfléchir à un réaménagement du centre de Bettembourg. Tous les citoyens ont ainsi été invités à faire part de leurs idées dans le cadre d'un processus participatif qui s'est déroulé l'année dernière avec une réunion d'information, des ateliers et des promenades commentées. Plus de 600 idées ont ainsi été recueillies. Après une analyse de leur faisabilité et de leur viabilité financière, ces idées ont été intégrées dans le rapport présenté aujourd'hui. Parallèlement, le plan directeur sport a été élaboré, comprenant un sondage auprès des habitants et des échanges intensifs avec les clubs sportifs lors d'ateliers.

Les deux projets présentent des synergies et peuvent ainsi être partiellement combinés. M. Laurent Zeimet a remercié tous les habitants pour leur participation et a également remercié WW+, qui a accompagné la commune dans ce processus. M. Luc Wagner du bureau WW+ a ensuite présenté les conclusions et propositions émanant du projet de revalorisation du centre de Bettembourg et du plan directeur sport. Le projet est présenté en détail dans l'article de couverture de cette édition du eise buet (cf. pages 4-11).

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a félicité WW+ pour l'excellente proposition qui contient selon lui des idées similaires à celles élaborées par le parti socialiste. Le parti socialiste verrait les commerces et le marché hebdomadaire plutôt dans un espace sans trafic au parc du château. Le conseiller a également noté que la proposition n'entraînerait pas nécessairement une réduction du trafic sur la route d'Esch. Il a demandé quelles étaient les conclusions concernant l'agrandissement du deuxième terrain de

foot à Bettembourg et la situation du terrain de foot à Noertzange dans le cadre du plan directeur sport.

M. Roby Biwer (LSAP) s'est réjoui de voir de nombreux espaces verts et une revalorisation d'une partie du «Diddelenger Baach». Comme le plan prévoyait jusqu'à quatre cafés et restaurants dans un espace plutôt limité et que le restaurant près de la piscine a dû fermer, faute de clients, le conseiller s'est demandé si ce chiffre n'était pas exagéré.

M. Jeff Gross (CSV) s'est réjoui du nombre élevé d'idées retenues venant de la part des citoyens. Le conseiller a ajouté que la qualité des plans présentés par WW+ était nettement supérieure à celle du parti socialiste.

En réponse à M. Hutmacher, M. Wagner a expliqué que le trafic routier ne disparaîtra jamais du centre de Bettembourg, mais qu'il devrait être organisé de façon différente. Il a ajouté que les besoins futurs en matière de mobilité seraient complètement différents des concepts connus aujourd'hui, notamment en ce qui concerne la micromobilité. Déjà le passage à des moteurs non polluants et silencieux, prévu pour 2035, améliorerait de façon significative la qualité de vie des citoyens au sein du centre. Du point de vue de la planification urbanistique, M. Wagner a souligné que les zones de commerce et de marché avaient besoin d'une grande visibilité pour générer l'afflux souhaité et qu'il n'était donc pas iudicieux de les «cacher» dans l'enceinte du parc du château. En ce qui concerne les terrains de foot, M. Wagner a informé



M. Hutmacher que l'extension du deuxième terrain de foot à Bettembourg serait tout simplement impossible en raison du manque d'espace et que d'autres voies devraient maintenant être analysées.

M. Wagner a répondu à M. Biwer que les habitudes des citoyens évoluaient et que de plus en plus de personnes allaient fréquemment manger au restaurant. Il a souligné qu'il fallait ainsi une offre diversifiée en catégories de restaurants et qu'il fallait surtout s'assurer qu'une telle offre fonctionnerait tout au long de la semaine. En ce qui concerne le restaurant de la piscine, M. Wagner a déclaré que le problème résidait plutôt du côté de l'emplacement et de l'accessibilité et que des solutions à court terme existaient pour y remédier.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a informé le conseil communal que le rapport citoyen était disponible en ligne pour consultation. Il a rappelé qu'il sera de la responsabilité du prochain conseil communal de mettre en œuvre tout ou partie de ce plan, sans oublier quelques contraintes, comme la reconstruction du pont Emile Hammerel, le renouvellement des réseaux souterrains ainsi que la planification stagnante du futur Centre régional d'incendie et de secours. Le bourgmestre a conclu en remarquant que la réalisation de ce projet apporterait clairement une amélioration de la qualité de vie des citoyens et qu'il avait remarqué un grand consensus autour des plans présentés.

Modifications ponctuelles du PAG

À la suite des décisions prises lors de la séance du conseil communal du 7 octobre 2022 concernant les modifications ponctuelles du PAG, du PAP Quartiers Existants et du PAP Nouveaux Quartiers, le bourgmestre a informé les conseillers des réclamations reçues dans trois dossiers. Après des réunions d'aplanissement avec les réclamants et le collège échevinal, ces dossiers ont été modifiés. M. Picardel a expliqué les

propositions du collège échevinal à la suite des réunions d'aplanissement avec les réclamants.

Les conseillers ont approuvé à neuf voix (CSV, DÉI GRÉNG, DP, ADR) contre six abstentions (LSAP) toutes les modifications ponctuelles du PAG, du PAP Quartiers Existants et du PAP Nouveaux Quartiers.

Infrastructures communales

Le conseil communal a approuvé les nouvelles dénominations des infrastructures d'éducation fondamentale et d'encadrement socio-éducatif intégrées de la commune. Dorénavant les quatre maisons d'éducation porteront les dénominations campus «ëm de Bechel», campus «am Duerf», campus «Reebou» et campus «Näerzeng».

Pacte Climat — bilan énergétique 2022

Le coordinateur «Pacte Climat 2.0», M. Jérôme Morbé, a présenté le bilan énergétique de l'année 2022. Il a rappelé que dans le cadre de sa participation au Pacte Climat 2.0, la commune avait obtenu en décembre 2022 la certification argent avec 72,5% et se trouvait actuellement à la 12e place au niveau national sur 101 communes participantes. M. Jérôme Morbé a ajouté que le bilan de la consommation d'énergie en 2022 restait provisoire jusqu'à ce que le ministère compétent fixe le facteur de correction climatique par règlement grand-ducal. Il ressort de ce bilan provisoire que toutes les mesures d'économies d'énergie prises à partir de septembre 2022 fonctionnent et que la consommation d'énergie a massivement diminué. Par rapport à 2021, des économies de chauffage de 11% et des économies de consommation d'électricité de 3% ont été réalisées dans les bâtiments communaux.

L'échevine responsable, Mme Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), a attiré l'attention des conseillers sur le fait qu'en raison de la pandémie et de l'absence d'activités dans les bâtiments communaux, la comparaison des chiffres de 2022 avec les années précédentes devait être considérée avec prudence. Elle a remercié l'équipe climat et tous les services communaux impliqués pour leur engagement exemplaire dans la réalisation des économies d'énergie et a bon espoir que la commune obtiendra la certification or lors du prochain audit. Mme Josée Lorsché a souligné que malgré les mesures d'épargne d'énergie, il faut toujours protéger la santé des personnes vulnérables, telles que les personnes âgées, et qu'il ne doit pas s'agir de les confronter à des températures trop basses dans les salles communales lors de leurs activités de loisirs. Dans cet ordre d'idées, les responsables de la gestion des bâtiments sont tenus de trouver un bon équilibre entre les mesures d'épargne d'énergie et le bienêtre physique de tous.

M. Michel Waringo (LSAP) a remercié toutes les personnes impliquées pour les bons résultats et a demandé à recevoir le détail des rapports annuels du bilan énergétique des trois dernières années.

M. Christophe Anthon (CSV) s'est réjoui de constater que la mise en œuvre intensive et cohérente des décisions pertinentes prises au cours des derniers mois porte ses fruits et que la commune est proche de la certification or.

Finances communales

Le conseil communal a pris connaissance de l'approbation du budget rectifié 2022 et du budget initial 2023 par le ministère de l'Intérieur et du plan pluriannuel de financement (PPF) 2023-2026.

L'échevin responsable des finances communales, M. Jean Marie Jans (CSV), a expliqué qu'étant donné que l'on se trouve en fin de période de mandat, et surtout dans une nouvelle situation de crise économique globale, le collège échevinal avait demandé au bureau MC Luxembourg de contribuer au plan financier pluriannuel (PFP) initial 2023 par une analyse économique et financière devant permettre de voir la situation financière communale dans le contexte.

Dans son analyse, MC Luxembourg constate qu'au cours du premier mandat de l'actuel collège échevinal, de fin 2011 à fin 2017, l'endettement communal avait pu être diminué à un niveau très bas, étant donné qu'à son arrivée aucun nouveau projet d'envergure n'était en cours ou même en voie de planification. Par la suite, lors de la deuxième période de mandat entre fin 2017 et début 2023, l'endettement a - comme annoncé dans la déclaration échevinale - augmenté avec le lancement de nombreux projets nécessaires: hall des régies, centre culturel, maisons relais, école. Si l'on compare la situation financière actuelle de la commune avec celle d'autres communes du sud de même taille. Bettembourg s'en sort plutôt bien et la commune reste nettement en dessous du seuil maximal d'endettement autorisé par le gouvernement. Les experts de MC Luxembourg concluent que la commune devrait poursuivre son développement et ses investissements, mais qu'au vu de la situation économique globale très tendue, des économies devraient probablement être réalisées dans un avenir proche. Au niveau national, de nouveaux instruments de suivi et d'évaluation de la situation financière des communes devraient être trouvés.

Les conseillers ont approuvé plusieurs modifications budgétaires, dont un crédit supplémentaire de 25 000 € pour le programme d'aides financières et de subventions pour la promotion d'un développement durable.

Convention Club Senior «De Forum»

Les conseillers ont pris connaissance du détail de la convention de participation aux frais liés à l'exploitation du Club Senior «De Forum» entre la commune de Bettembourg, la commune de Leudelange et l'association Claire asbl (groupe Elisabeth). L'échevin M. Jean Marie Jans a expliqué que la convention avait pour objet de confier à Claire asbl la gestion du Club Senior «De Forum» et de définir le montant et le détail des frais liés à l'exploitation du Club Senior non pris en charge par l'État. L'ouverture du Club Senior est prévue au printemps 2023. L'échevin a ajouté que la recherche d'une personne chargée de la direction du Club Senior n'a pas encore abouti.

M. Guy Frantzen s'est réjoui de la création d'un tel club. Il a rappelé qu'un plan similaire développé il y a 15 ans avec la commune de Roeser avait échoué, principalement à cause de l'Amiperas qui, à cette époque, préférait rester autonome. Le conseiller a demandé pourquoi on avait choisi la collaboration avec la commune de Leudelange pour le Club Senior, vu la distance et le trafic, et si le Foyer du Jour pour personnes âgées a été supprimé. Il a également souhaité connaître la forme juridique du «De Forum».

M. Patrick Kohn (ADR) a demandé si on ne pouvait pas engager un éducateur gradué au poste de directeur du Club.

Mme Sylvie Jansa (LSAP) a demandé à connaître les activités qui seraient proposées au Club.

M. Alain Gilet (CSV) s'est réjoui de l'ouverture prochaine du Club Senior et d'une coopération future étroite avec l'Amiperas.

M. Jans a répondu à M. Frantzen que le cahier des charges du Club Senior prévoyait explicitement une collaboration avec les structures locales existantes, entre autres et notamment avec l'Amiperas. L'échevin a expliqué que

la collaboration avec la commune de Leudelange était motivée par deux facteurs: premièrement par le fait que la commune de Leudelange avait demandé une collaboration avec Bettembourg, car elle ne disposait pas de club senior et deuxièmement par la bonne collaboration existante dans le cadre de la piscine intercommunale «An der Schwemm» et le programme «Sports et Loisirs». Il a informé le conseiller que le Foyer du Jour pour personnes âgées avait déménagé dans les locaux rénovés d'un ancien hôtel à Frisange et que le comité de gestion du Club Senior était défini dans le concept élaboré entre partenaires et transmis au ministère de la Famille et se composait de représentants de la Claire asbl et des communes de Bettembourg et de Leudelange.

L'échevin a informé le conseiller M. Kohn que le poste de direction était publié dans la carrière A2, mais que la loi exigeait en outre une expérience professionnelle de 36 mois dans un poste similaire.

En réponse à Mme Jansa, l'échevin a précisé que le cahier des charges prévoyait des objectifs généraux pour les activités, par exemple d'être intergénérationnelles ou encore interculturelles.

Motion

M. Roby Biwer a introduit une motion au nom du parti LSAP, demandant la réalisation d'un auto-pédestre autour de Bettembourg et pour les autres localités de la commune.

Le conseil communal a décidé à l'unanimité des voix de transmettre cette motion pour avis à la commission compétente.

Questions des conseillères et conseillers

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé quand le collège échevinal présentera au conseil communal les résultats et documents disponibles à ce stade concernant le nouveau campus scolaire de Noertzange.

Le bourgmestre a confirmé que l'avant-projet sera présenté à la prochaine séance du conseil communal en mai. Il a ajouté que les bureaux d'étude en collaboration étroite avec les services communaux travaillaient bien évidemment déjà depuis plusieurs mois sur ledit projet.

Le conseiller M. Frantzen s'est également renseigné sur la remise à disposition au public des installations sanitaires au parc Jacquinot à la suite de leur fermeture pour actes de vandalisme.

M. Laurent Zeimet a confirmé qu'à la suite des actes de vandalisme, l'installation a été fermée pour l'hiver permettant ainsi de réaliser les travaux de rénovation. Ceux-ci seront bientôt terminés et les installations sanitaires seront à nouveau disponibles et ouvertes pour la saison printanière.

M. Roby Biwer (LSAP) a demandé pourquoi les travaux de remise en état du niveau inférieur et du socle du bassin d'eau «In Eidels» chômaient depuis quatre mois.

Le bourgmestre a répondu qu'après les renseignements du service technique, une dernière couche de peinture devra être appliquée sur le socle du château d'eau. Ces travaux de finition nécessitent cependant des températures extérieures constantes et pas trop basses.

Le conseiller M. Biwer a demandé pourquoi la commune n'a pas encore installé quelques bancs de repos sur le tronçon nord de la promenade du Soleil et pourquoi la continuation du chemin piétonnier sur le tronçon sous le pont enjambant l'Alzette et menant sous la voie ferrée CFL n'était toujours pas achevée?

M. Laurent Zeimet a rappelé que la promenade de Soleil n'était toujours pas officiellement ouverte. Les CFL étaient d'ailleurs en train de réaliser l'ouvrage d'art au-dessus de l'Alzette qui reliera la promenade du Soleil à la nouvelle piste cyclable PC103. Des bancs seront cependant bientôt installés et d'autres emplacements pourront être rajoutés sous réserve de l'accord des instances compétentes.

M. Biwer a souhaité connaître des détails concernant la chicane sur la route nationale N13 à l'entrée de Huncherange, à hauteur de la rue de la Résistance, et quelles modalités l'Administration des ponts et chaussées avait prescrites dans sa permission de voirie.

Le bourgmestre a expliqué que le marquage a été prévu dans le cadre de la sécurisation des entrées en localité. Cependant, un nouveau projet d'aménagement de l'entrée en localité nécessite des terrains dont la commune n'est actuellement pas propriétaire et dont les propriétaires actuels n'étaient pas enclins à vendre. La commune avait alors réagi à de nombreuses réclamations venant d'habitants de Huncherange concernant la vitesse du trafic. Seul un marquage au sol était réalisable à court terme. Certes, l'Administration des ponts et chaussées n'avait pas formellement validé ce marquage, puisqu'un simple marquage n'est pas soumis à une permission de voirie. Elle ne s'était pas non plus prononcée contre le marquage en question. Puisque tout aménagement autre que le marquage au sol nécessite une permission de voirie de la part de l'Administration des ponts et chaussées, le collège échevinal a soumis une demande aux autorités nationales pour l'installation de bandes ruqueuses et d'un radar fixe. Par ailleurs, le service technique a été chargé d'élaborer un projet de sécurisation final indépendamment des propriétés de terrains. Dès la finalisation du projet, la commune pourra entamer les négociations pour acquérir les terrains nécessaires.



Gemeinderatssitzung, 10.3.2023

• In seiner zweiten Sitzung im Jahr 2023 nahm der Gemeinderat den Bürgerbericht über die Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg und den Masterplan Sport zur Kenntnis.

Informationen

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) lud die Gemeinderatsmitglieder zu einem Mittagessen nach der letzten Sitzung am 26. Mai 2023 ein. Er informierte die Ratsmitglieder über den jüngsten Besuch des Bürgermeisters der Gemeinde Forbach im Hinblick auf eine mögliche Städtepartnerschaft. Die Kommission für Städtepartnerschaften wird eingeladen, einen ersten Austausch zwischen den Gemeinden zu organisieren.

Gemeindeplanung und Stadtentwicklung

Erneuerung der Emile-Hammerel-Brücke

Das Projekt der Straßenbauverwaltung für die Erneuerung der Emile-Hammerel-Brücke wurde dem Gemeinderat vorgestellt. In seiner Einführung erinnerte der Bürgermeister an die zahlreichen Gespräche zwischen der Gemeinde und der Straßenbauverwaltung im Hinblick auf das Erneuerungsprojekt. Eines der Hauptziele der Gemeinde war es, einen sicheren Übergang für Fußgänger und Radfahrer zu gewährleisten. Übrigens werden nach der Fertigstellung der neuen Brücke eine neue Unterführung für Fußgänger und Radfahrer sowie eine Fußgängerbrücke, die das Heim "an de wisen" mit der Rue de l'Indépendance verbindet, gebaut.

François Picardel und Robert Pater stellten das Projekt ausführlich vor. Die Brücke wird durch eine neue Metall-konstruktion ersetzt und in der gleichen Kurve wie die alte Brücke gebaut, jedoch im Bow-String-Stil. Sie wird zunächst vor Ort in drei Teilen vorgefertigt und dann über die Gleise geschoben. Die Brücke wird zwischen dem 1. April und dem

31. Dezember 2024 in beide Richtungen für jeglichen Verkehr gesperrt und der Zugverkehr wird zwischen dem 16. Juli und dem 12. August 2024 vollständig eingestellt. Ein provisorischer Parkplatz in der Nähe der alten Ziegelei wird zwei Drittel des Parkplatzes am Bahnhof ersetzen, der während der Bauarbeiten geschlossen ist, und es werden Pendelbusse zwischen dem Bahnhof und diesem provisorischen Parkplatz verkehren. Die Neugestaltung der Route de Peppange und des Wohnviertels "ëm de Bëchel" wird vor Beginn dieser neuen Baustelle fertiggestellt sein.

Patrick Kohn (ADR) fragte, wie viele Parkplätze auf dem provisorischen Parkplatz zur Verfügung stehen werden und ab wann die Pendelbusse morgens zum Bahnhof fahren werden. Laut Robert Pater sind 240 Parkplätze vorgesehen und die Pendelbusse werden fahren, sobald der erste Zug fährt.

Patrick Hutmacher (LSAP) merkte an, dass die große Höhe der neuen Brücke einen erheblichen visuellen Einfluss auf das Erscheinungsbild von Bettemburg haben werde. Er fragte, warum der Bauherr neben der Bow-String-Konstruktion nicht auch eine zweite Variante mit Betonpfeilern in der Mitte der Brücke in Betracht gezogen habe, was die Gesamthöhe der Brücke verringert hätte. Der Bürgermeister antwortete, dass sich der Bauherr aus Sicherheitsgründen für die Bow-String-Bauweise entschieden habe. François Picardel fügte hinzu, dass eine vierwöchige Vollsperrung der Brücke für den Bau von Betonpfeilern nicht ausgereicht hätte.

Laurent Zeimet erklärte, dass die beiden Einmündungen der Route de Mondorf

und der Rue de la Gare immer noch diskutiert würden und dass es mehrere Varianten gebe. Er fügte hinzu, dass die Verkehrsführung während der Bauarbeiten eine große Herausforderung darstellen und dass das Schöffenkollegium die Straßenbauverwaltung auffordern werde, sich mit der Direktion des CGDIS abzustimmen, um jederzeit den schnellen Zugang der Rettungsdienste auf beiden Seiten von Bettemburg zu gewährleisten.

Außerdem würde die neue Brücke, die die Rue Michel Lentz mit der Rue Dicks verbindet, nicht als alternative Umleitung zur Verfügung stehen. Dadurch soll verhindert werden, dass der Autoverkehr durch die engen Straßen der Wohngebiete umgeleitet wird. Diese Route wäre ausschließlich den Rettungsdiensten vorbehalten.

Vorstellung des Projekts zur Aufwertung des Zentrums von Bettemburg

Bürgermeister Laurent Zeimet erinnerte daran, dass die Gemeinde den Wiederaufbau der Emile-Hammerel-Brücke nutzen wolle, um über eine Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg nachzudenken. Alle Bürger waren daher eingeladen, ihre Ideen im Rahmen eines partizipativen Prozesses einzubringen, der im vergangenen Jahr mit einer Informationsveranstaltung, Workshops und kommentierten Spaziergängen durchgeführt wurde. So wurden über 600 Ideen gesammelt. Nach einer Analyse ihrer Machbarkeit und Finanzierbarkeit wurden diese Ideen in den heute vorgestellten Bericht aufgenommen. Parallel dazu wurde der Masterplan Sport erstellt. der eine Umfrage unter den Bewohnern und einen intensiven Austausch mit den Sportvereinen in Workshops umfasste.

Beide Projekte weisen Synergien auf und können daher teilweise kombiniert werden. Laurent Zeimet bedankte sich bei allen Einwohnern für ihre Teilnahme und dankte auch WW+, die die Gemeinde in diesem Prozess begleitet haben.

Luc Wagner vom Büro WW+ stellte anschließend die Schlussfolgerungen und Vorschläge vor, die aus dem Projekt zur Aufwertung des Zentrums von Bettemburg und dem Masterplan Sport hervorgehen. Das Projekt wird in der Titelgeschichte dieser Ausgabe des eise buet ausführlich vorgestellt (siehe Seiten 4–11).

Patrick Hutmacher (LSAP) gratulierte WW+ zu dem ausgezeichneten Vorschlag, der seiner Meinung nach ähnliche Ideen enthalte, wie die von der sozialistischen Partei ausgearbeiten. Die LSAP würde die Geschäfte und den Wochenmarkt eher in einem verkehrsfreien Bereich im Schlosspark sehen. Der Gemeinderat merkte außerdem an. dass der Vorschlag nicht zwangsläufig zu einer Verringerung des Verkehrs auf der Route d'Esch führen würde. Er fragte nach den Schlussfolgerungen bezüglich des Ausbaus des zweiten Fußballplatzes in Bettemburg und der Situation des Fußballplatzes in Nörtzingen im Rahmen des Masterplans Sport.

Roby Biwer (LSAP) freute sich über die vielen Grünflächen und die Aufwertung eines Teils der "Diddelengerbaach". Da der Plan bis zu vier Cafés und Restaurants auf eher begrenztem Raum vorsieht und das Restaurant am Schwimmbad mangels Kunden schließen musste, fragte sich das Ratsmitglied, ob diese Zahl nicht übertrieben sei.

Jeff Gross (CSV) freute sich über die hohe Anzahl an aufgegriffenen Ideen, die von den Bürgern kamen. Er fügte hinzu, dass die Qualität der von WW+vorgelegten Pläne deutlich höher sei als die der sozialistischen Partei.

Als Antwort auf Patrick Hutmachers Aussagen erklärte Luc Wagner, dass der Straßenverkehr nie aus dem Zentrum von Bettemburg verschwinden werde, aber anders organisiert werden müsse. Er fügte hinzu, dass sich die zukünftigen Mobilitätsbedürfnisse völlig von den heute bekannten Konzepten unterscheiden würden, insbesondere im Hinblick auf die Mikromobilität. Bereits der für 2035 geplante Umstieg auf schadstofffreie und leise Motoren würde die Lebensqualität der Bürger innerhalb des Zentrums erheblich verbessern. Aus Sicht der Stadtplanung betonte Luc Wagner, dass die Geschäfts- und Marktbereiche eine hohe Sichtbarkeit benötigten, um den gewünschten Zustrom zu erzeugen, und dass es daher nicht sinnvoll sei, sie innerhalb der Schlossparkmauern zu "verstecken". In Bezug auf die Fußballplätze teilte Luc Wagner Ratsmitglied Hutmacher mit, dass eine Erweiterung des zweiten Fußballplatzes in Bettemburg aufgrund des Platzmangels schlichtweg unmöglich sei und nun andere Wege analysiert werden müssten.

Luc Wagner antwortete Roby Biwer, dass sich die Gewohnheiten der Bürger änderten und immer mehr Menschen häufig in Restaurants essen gingen. Er betonte, dass man somit ein vielfältiges Angebot an Restaurantkategorien benötige und vor allem sicherstellen müsse, dass ein solches Angebot die ganze Woche über funktioniere. In Bezug auf das Restaurant am Schwimmbad sagte Luc Wagner, dass das Problem eher in der Lage und der Zugänglichkeit liege und dass es kurzfristige Lösungen gebe, um dies zu beheben.

Bürgermeister Laurent Zeimet informierte den Gemeinderat darüber, dass der Bürgerbericht online zur Einsichtnahme zur Verfügung steht. Er erinnerte daran, dass es in der Verantwortung des nächsten Gemeinderats liegen wird, diesen Plan ganz oder teilweise umzusetzen, ohne dabei einige Einschränkungen zu vergessen, wie die Erneuerung der

Emile-Hammerel-Brücke, die Erneuerung der unterirdischen Netze sowie die stagnierende Planung des zukünftigen regionalen Feuerwehr- und Rettungszentrums. Der Bürgermeister schloss mit der Bemerkung, dass die Umsetzung dieses Projekts eindeutig eine Verbesserung der Lebensqualität der Bürger mit sich bringen würde und dass er einen großen Konsens bezüglich der vorgestellten Pläne festgestellt habe.

Punktuelle Änderungen des PAG

Im Anschluss an die in der Sitzung des Gemeinderats vom 7. Oktober 2022 gefassten Beschlüsse über die punktuellen Änderungen des PAP und der PAP Quartiers Existants und Nouveaux Quartiers informierte der Bürgermeister die Ratsmitglieder über die in drei Dossiers eingegangenen Reklamationen. Nach Schlichtungssitzungen mit den Beschwerdeführern und dem Schöffenkollegium wurden diese Dossiers geändert. François Picardel erläuterte die Vorschläge des Schöffenkollegiums nach den Schlichtungssitzungen mit den Reklamanten.

Die Ratsmitglieder stimmten mit 9 Stimmen (CSV, DÉI GRÉNG, DP, ADR) bei 6 Enthaltungen (LSAP) allen punktuellen Änderungen des PAG, des PAP Quartiers Existants und des PAP Nouveaux Quartiers zu.

Kommunale Infrastruktur

Der Gemeinderat hat die neuen Bezeichnungen für die Infrastrukturen der Grundbildung und der integrierten sozialpädagogischen Betreuung in der Gemeinde genehmigt. Von nun an werden die vier Bildungshäuser die Bezeichnungen Campus "ëm de Bëchel", Campus "am Duerf", Campus "Reebou" und Campus "Näerzeng" tragen.

Klimapakt – Energiebilanz 2022

Der Koordinator des Klimapaktes 2.0, Jérôme Morbé, stellte die Energiebilanz für das Jahr 2022 vor. Er erinnerte daran, dass die Gemeinde im Rahmen ihrer Teilnahme am Klimapakt 2.0 im

Dezember 2022 die Silberzertifizierung mit 72.5 % erreicht hatte und sich derzeit auf nationaler Ebene auf dem 12. Platz von 101 teilnehmenden Gemeinden befindet. Er fügte hinzu, dass die Bilanz des Energieverbrauchs im Jahr 2022 noch vorläufig sei, bis das zuständige Ministerium den Klimakorrekturfaktor per großherzoglicher Verordnung festlege. Aus dieser vorläufigen Bilanz geht hervor, dass alle ab September 2022 ergriffenen Energiesparmaßnahmen funktionieren und der Energieverbrauch massiv gesunken ist. Im Vergleich zu 2021 wurden in den kommunalen Gebäuden Heizkosteneinsparungen von 11 % und Einsparungen beim Stromverbrauch von 3 % erzielt.

Die zuständige Schöffin, Josée Lorsché (DÉI GRÉNG), machte die Ratsmitglieder darauf aufmerksam, dass aufgrund der Pandemie und der fehlenden Aktivitäten in den Gemeindegebäuden der Vergleich der Zahlen für 2022 mit den Vorjahren mit Vorsicht zu genießen sei. Sie dankte dem Klimateam und allen beteiligten Gemeindediensten für ihr vorbildliches Engagement bei der Umsetzung von Energieeinsparungen und zeigte sich zuversichtlich, dass die Gemeinde beim nächsten Audit die Gold-Zertifizierung erhalten wird. Josée Lorsché betonte, dass bei allen Energiesparmaßnahmen immer auch die Gesundheit von gefährdeten Personen wie älteren Menschen geschützt werden müsse und es nicht darum gehen dürfe. sie bei ihren Freizeitaktivitäten in den Gemeinderäumen mit zu niedrigen Temperaturen zu konfrontieren. In diesem Sinne seien die Verantwortlichen für das Gebäudemanagement dazu angehalten. ein gutes Gleichgewicht zwischen Energiesparmaßnahmen und dem körperlichen Wohlbefinden aller zu finden.

Michel Waringo (LSAP) dankte allen Beteiligten für die guten Ergebnisse und bat darum, die Details der Jahresberichte der Energiebilanz der letzten drei Jahre zu erhalten. Christophe Anthon (CSV) stellte erfreut fest, dass die intensive und konsequente Umsetzung der relevanten Entscheidungen der letzten Monate Früchte trägt und die Gemeinde kurz vor der Gold-Zertifizierung steht.

Kommunale Finanzen

Der Gemeinderat nahm den vom Innenministerium genehmigten berichtigten Haushalt 2022 und den ursprünglichen Haushalt 2023 sowie den Mehrjahresfinanzierungsplan (MFP) 2023–2026 zur Kenntnis.

Der für die Gemeindefinanzen zuständige Schöffe Jean Marie Jans (CSV) erklärte, dass das Schöffenkollegium das Büro MC Luxembourg gebeten habe, zum ursprünglichen mehrjährigen Finanzplan (MFP) 2023 eine Wirtschafts- und Finanzanalyse beizusteuern, um die Finanzlage der Gemeinde im Kontext zu betrachten, da man sich am Ende der Mandatsperiode und vor allem in einer neuen globalen Wirtschaftskrise befinde.

In ihrer Analyse stellte MC Luxembourg fest, dass in der ersten Amtszeit des derzeitigen Schöffenkollegiums von Ende 2011 bis Ende 2017 die Verschuldung der Gemeinde auf ein sehr niedriges Niveau gesenkt werden konnte, da bei seinem Amtsantritt keine neuen Großprojekte in Arbeit oder auch nur in Planung waren. Anschließend, in der zweiten Amtsperiode zwischen Ende 2017 und Anfang 2023, stieg die Verschuldung - wie in der Schöffenerklärung angekündigt - allmählich an, da zahlreiche notwendige Projekte in Angriff genommen wurden: Regiehalle, Kulturzentrum, Maisons Relais, Schule. Vergleicht man die aktuelle Finanzlage der Gemeinde mit derer anderer Gemeinden gleicher Größe aus dem Südbezirk, so schneidet Bettemburg recht gut ab und die Gemeinde bleibt deutlich unter der von der Regierung erlaubten Höchstgrenze für die Verschuldung. Die Experten von MC Luxembourg kommen zu dem Schluss,

dass die Gemeinde ihre Entwicklung und ihre Investitionen fortsetzen sollte, dass aber angesichts der sehr angespannten wirtschaftlichen Gesamtsituation in naher Zukunft wahrscheinlich Einsparungen vorgenommen werden müssten. Auf nationaler Ebene sollten neue Instrumente zur Überwachung und Bewertung der Finanzlage der Gemeinden gefunden werden.

Die Ratsmitglieder genehmigten mehrere Haushaltsänderungen, darunter einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 25.000 Euro für das Programm für Finanzhilfen und Zuschüsse zur Förderung einer nachhaltigen Entwicklung.

Übereinkommen Seniorenclub "De Forum"

Die Ratsmitglieder nahmen Kenntnis von den Einzelheiten der Vereinbarung über die Beteiligung der Gemeinde Bettemburg, der Gemeinde Leudelingen und der Vereinigung Claire asbl. (Elisabeth-Gruppe) an den mit dem Betrieb des Seniorenclubs "De Forum" verbundenen Kosten. Der Schöffe Jean Marie Jans erklärte, dass das Ziel der Vereinbarung darin bestehe, Claire asbl. mit der Verwaltung des Seniorenclubs "De Forum" zu betrauen und den Betrag und die Einzelheiten der mit dem Betrieb des Seniorenclubs verbundenen Kosten, die nicht vom Staat übernommen werden, festzulegen. Die Eröffnung des Seniorenclubs ist für das Frühjahr 2023 geplant. Der Schöffe fügte hinzu, dass die Suche nach einer Person, die mit der Leitung des Seniorenclubs betraut werden soll, noch nicht abgeschlossen sei.

Guy Frantzen (LSAP) begrüßte die Gründung eines solchen Clubs. Er erinnerte daran, dass ein ähnlicher Plan, der vor 15 Jahren mit der Gemeinde Roeser entwickelt worden war, gescheitert war, hauptsächlich wegen der Amiperas, die es damals vorzog, autonom zu bleiben. Das Ratsmitglied fragte, warum man sich angesichts der Entfernung und des Verkehrs für die Zusammenarbeit mit der Gemeinde Leudelingen für den

Seniorenclub entschieden habe und ob das Foyer du Jour für ältere Menschen abgeschafft worden sei. Außerdem wollte er wissen, welche Rechtsform "De Forum" habe.

Patrick Kohn (ADR) fragte, ob man nicht einen graduierten Erzieher für die Stelle des Seniorenclubleiters einstellen könne.

Sylvie Jansa (LSAP) erkundigte sich nach den Aktivitäten, die im Club angeboten würden.

Alain Gilet (CSV) freute sich über die bevorstehende Eröffnung des Seniorenclubs und eine zukünftige enge Zusammenarbeit mit Amiperas.

Jean Marie Jans antwortete Guy Frantzen, dass das Pflichtenheft des Seniorenclubs ausdrücklich eine Zusammenarbeit mit den bestehenden lokalen Strukturen vorsehe, unter anderem und insbesondere mit der Amiperas. Der Schöffe erklärte, dass die Zusammenarbeit mit der Gemeinde Leudelingen durch zwei Faktoren motiviert sei: erstens durch die Tatsache, dass die Gemeinde Leudelingen eine Zusammenarbeit mit Bettemburg ersucht hatte, da sie keinen Seniorenclub habe, und zweitens durch die bestehende gute Zusammenarbeit im Rahmen des interkommunalen Schwimmbads "An der Schwemm" und des Programms "Sports et Loisirs". Er informierte Ratsmitglied Frantzen, dass das Foyer du Jour für ältere Menschen in die renovierten Räumlichkeiten eines ehemaligen Hotels in Frisingen umgezogen sei und dass der Verwaltungsausschuss des Seniorenclubs in dem zwischen den Partnern ausgearbeiteten und dem Familienministerium übermittelten Konzept festgelegt sei und sich aus Vertretern der Claire asbl. und der Gemeinden Bettemburg und Leudelingen zusammensetze. Der Schöffe teilte Ratsmitglied Kohn mit, dass die Führungsposition in der Laufbahn A2 ausgeschrieben sei, das Gesetz jedoch zusätzlich eine 36-monatige Berufserfahrung in einer ähnlichen Position verlange.

In seiner Antwort auf Sylvie Jansa erklärte der Schöffe, dass die Aufgabenstellung allgemeine Ziele für die Aktivitäten vorsehe, z. B. generationsübergreifend oder interkulturell zu sein.

Motion

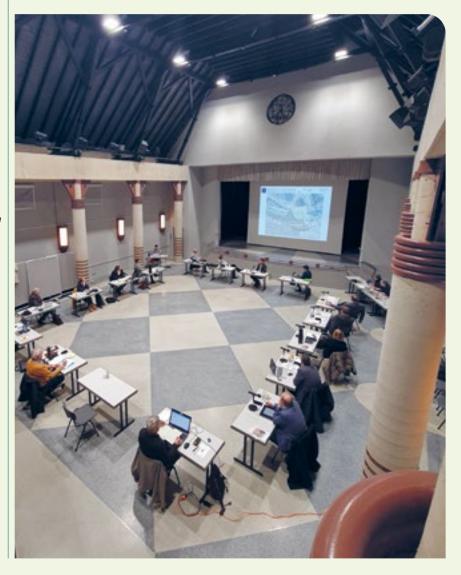
Roby Biwer brachte im Namen der LSAP einen Antrag ein, in dem er die Einrichtung eines Auto-pédestre um Bettemburg und für die anderen Ortschaften der Gemeinde forderte.

Der Gemeinderat beschloss einstimmig, diesen Antrag zur Stellungnahme an den zuständigen Ausschuss weiterzuleiten.

Fragen von Beraterinnen und Beratern

Guy Frantzen (LSAP) fragte, wann das Schöffenkollegium dem Gemeinderat die bisher vorliegenden Ergebnisse und Dokumente zum neuen Schulcampus in Nörtzingen vorlegen werde.

Der Bürgermeister bestätigte, dass das Vorprojekt bei der nächsten Sitzung des Gemeinderats im Mai vorgestellt werden soll. Er fügte hinzu, dass die Planungsbüros in enger Zusammenarbeit mit den Gemeindediensten natürlich bereits seit mehreren Monaten an dem besagten Projekt arbeiteten.



Ratsmitglied Frantzen erkundigte sich auch, ob die sanitären Anlagen im Jacquinot-Park der Öffentlichkeit wieder zur Verfügung stehen, nachdem sie wegen Vandalismus geschlossen worden waren.

Laurent Zeimet bestätigte, dass die Anlage nach dem Vandalismusakt über den Winter geschlossen wurde, um die Renovierungsarbeiten durchführen zu können. Die Arbeiten würden bald abgeschlossen sein, sodass die sanitären Einrichtungen für die Frühjahrssaison wieder zur Verfügung stünden und geöffnet werden könnten.

Roby Biwer (LSAP) fragte, warum die Arbeiten zur Instandsetzung der unteren Ebene und des Sockels des Wasserbeckens "In Eidels" seit vier Monaten stocken würden.

Der Bürgermeister antwortete, dass nach der Auskunft des technischen Dienstes eine letzte Farbschicht auf den Sockel des Wasserturms aufgetragen werden müsse. Diese abschließenden Arbeiten erfordern jedoch konstante und nicht zu niedrige Außentemperaturen.

Ratsmitglied Biwer fragte, warum die Gemeinde noch nicht einige Ruhebänke auf dem nördlichen Abschnitt der Sonnenpromenade aufgestellt habe und warum die Fortsetzung des Fußgängerwegs auf dem Abschnitt unter der Brücke über die Alzette, die unter der CFL-Eisenbahnstrecke hindurchführt, immer noch nicht fertiggestellt sei. Laurent Zeimet erinnerte daran, dass die Sonnenpromenade immer noch nicht offiziell eröffnet worden sei. Die CFL sei im Übrigen gerade dabei gewesen, die Brücke über die Alzette zu errichten, die die Sonnenpromenade mit dem neuen Radweg PC103 verbinden wird. Bänke würden bald aufgestellt und weitere Plätze könnten nach Zustimmung der zuständigen Instanzen hinzugefügt werden.

Roby Biwer wollte Einzelheiten über die Schikane auf der Nationalstraße N13 am Ortseingang von Hüncheringen auf Höhe der Rue de la Résistance erfahren und welche Modalitäten die Straßenbauverwaltung in ihrer Straßenerlaubnis vorgeschrieben hatte.

Der Bürgermeister erläuterte, dass die Markierung im Rahmen der Sicherung der Ortseingänge geplant worden sei. Ein neues Projekt zur Gestaltung der Ortseingänge erfordere jedoch Grundstücke, die derzeit nicht im Besitz der Gemeinde seien und deren derzeitige Eigentümer nicht bereit seien, zu verkaufen. Die Gemeinde hatte damals auf zahlreiche Beschwerden von Einwohnern von Hüncheringen über die Geschwindigkeit des Verkehrs reagiert. Kurzfristig war nur eine Fahrbahnmarkierung durchführbar. Zwar hatte die Straßenbauverwaltung diese Markierung nicht formell genehmigt, da eine einfache Markierung keiner Straßenerlaubnis bedarf, hatte sich jedoch auch nicht gegen die fragliche Markierung ausgesprochen. Da jede andere Einrichtung als die Fahrbahnmarkierung eine Straßenerlaubnis der Straßenbauverwaltung erfordere, habe das Schöffenkollegium bei den nationalen Behörden einen Antrag für die Installation von Rüttelstreifen und eines festen Blitzers gestellt. Darüber hinaus sei der technische Dienst beauftragt worden, unabhängig von den Grundstückseigentümern ein Projekt zur endgültigen Sicherung auszuarbeiten. Sobald das Projekt fertiggestellt sei, könne die Gemeinde die Verhandlungen zum Erwerb der erforderlichen Grundstücke aufnehmen.

D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO*



Du voisinage à l'amitié

Amélie Becker et Géraldine Gij habitent dans la route de Peppange. Pendant le confinement lors du COVID, les deux voisines se sont rapprochées et sont devenues amies. Avec leurs enfants, elles passent beaucoup de temps ensemble. Leur amitié les a aidées à endurer le long chantier dans leur rue, qu'elles ont ressenti comme un prolongement du confinement.

Aus Noperschaft entsteet Frëndschaft

D'Amélie Becker an d'Géraldine Gij wunnen an der Peppenger Strooss. Wärend dem Covid-Lockdown sinn déi zwou Nopeschen sech méi no komm a si Frëndinne ginn. Zesumme mat hire Kanner, ënnerhuele si vill mateneen. Hir Frëndschaft huet hinne gehollef, dee laange Chantier an hirer Strooss ze erdroen, dee sech fir si wéi eng Verlängerung vum Confinement ugefillt huet.

© Lynn Theisen Photography

* Cette photo a été réalisée avec un entourage professionnel. Il est formellement interdit de grimper sur la structure et l'administration communale de Bettembourg décline toute responsabilité en cas d'accident.

IMPRESSUM

© Administration communale de Bettembourg/2023

Tirage: 5 000 exemplaires

Coordination: Service des relations publiques/ Administration communale de Bettembourg

Textes: Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Jean Marie Jans, Gusty Graas, Service des relations publiques/Administration communale de Bettembourg, Service à l'égalité des chances, Service écologique, Service technique, Service urbanisme, Bibi Wintersdorf, binsfeld

Images: Administration communale de Bettembourg (pp. 25, 30-32, 36, 44, 46/47, 50-53, 56, 64, 68), Alain Piron (pp. 7/8, 11, 14, 16/17, 20, 37, 53) Andy Genen (pp. 6, 21, 33, 45, 48/49), Bakform (pp. 28/29), Beiler François Fritsch (p. 46), CFL (p. 61), Christof Weber (p. 55), Flavio Da Costa (pp. 25-27, 38/39, 50/51, 53), Guy Wolff (p. 3), iStock (pp. 41, 43), Jean-Claude Anton (p. 17), Klima-Agence (p. 42/43), Laura-Sophie Unger (p. 28), Linda Rosa Saal (p. 28), Luxe Taste & Style (pp. 18/19), Lynn Theisen (pp. Couverture, 12), Nadine Demuth (pp. 22/23), Pancake Photography (p. 34), Standart (pp. 14-16), Sophie Margue (p. 41), Tom Wagner (pp. 40/41), Unsplash (pp. 28, 41, 54), WW+, Schroeder & Associés, Ernst & Partner (pp. 2, 6, 9) WW+ (pp. 4/5), Referenz via ©OPEN Architekci/XDWA (p. 10)

Conception et réalisation: binsfeld

Imprimé au Luxembourg

Abonnement gratuit: «eise buet» est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier: T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

| Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24 | |
|---|---------------|
| et 7j/7 SUDenergie S.A. | 55 66 55 66 |
| Pour plus d'informations, veuillez appeler le | 55 66 55-1 |
| ou consulter le site | sudenergie.lu |

Électricité

Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

| Durant les heures de bureau | 51 80 80-2859 |
|--|----------------|
| Pour plus d'informations, veuillez consulter le site | bettembourg.lu |

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- · Manque d'eau inexpliqué
- · Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- · Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- · Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- · Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz 55 66 55 66 Électricité 80 02 99 00 Urgences Eau/Canalisations 51 80 80-2802

Tous les numéros se trouvent également sur bettembourg.lu

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg T. 51 80 80-1
13, rue du Château F. 51 80 80-2601
B.P. 29 bettembourg.lu

L-3201 Bettembourg :::: commune@bettembourg.lu

bei eis inschiller ich Newsler

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi «Laangen Donneschden»

8h-11h30 et 14h-16h30 Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h, les démarches administratives au «Biergerzenter»

sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US







BETTEMBOURG.LU



Découvrez également toutes les informations qui vous intéressent sur l'appli Bettembourg. Entdecken Sie alle wichtigen Inhalte, die Sie interessieren, jetzt auch in der Bettemburg-App.

À VOTRE SERVICE

| Accueil | 51 80 80-1 |
|------------------------------------|---------------|
| Accueil concierges | 51 80 80-2860 |
| Agents municipaux | 51 80 80-2863 |
| Biergerzenter | 51 80 80-2835 |
| Communication et culture | 51 80 80-2899 |
| État civil | 51 80 80-2834 |
| Gestion des déchets/poubelles | 51 80 80-2847 |
| Recette | 51 80 80-2841 |
| Réservations salles communales | 51 80 80-2831 |
| Secrétariat communal | 51 80 80-2843 |
| Service à l'égalité des chances | 51 80 80-2837 |
| Service d'éducation et d'accueil | 621 886 840 |
| Service des finances | 51 80 80-2839 |
| Service des régies | 51 80 80-2814 |
| Service du personnel | 51 80 80-2853 |
| Service écologique | 51 80 80-2848 |
| | |

| Service facturation | 51 80 80-2840 |
|---------------------|---------------|
| Service médiation | 51 80 80-2828 |
| Service scolaire | 51 80 80-2823 |
| Service technique | 51 80 80-2850 |
| Service urbanisme | 51 80 80-2852 |

Autres numéros utiles

| Centre d'incendie et de secours Bettembourg | 49 77 1-64 00 |
|---|---------------|
| Centre sportif | 51 80 80-6900 |
| CIGL | 26 51 05-76 |
| eisen e-Bus | 51 80 80-2880 |
| Garde forestier | 51 80 80-2846 |
| Maison des jeunes | 51 80 80-6219 |
| Office Social | 26 51 66-1 |
| Police grand-ducale Bettembourg | 24 46 11-000 |
| Police-urgence | 113 |
| Service de secours | 112 |